

# Парафраз Сима (Наг-Хаммади VII.1)

Введение, перевод с коптского и комментарии

Егоренков Иван Сергеевич,  
м.н.с. Сектора Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН.

## Введение

В конце 1945 г. в районе Наг-Хаммади в Египте были обнаружены 13 папирусных кодексов, содержащих собрание гностических текстов на коптском языке. «Парафраз Сима», первый трактат седьмого кодекса библиотеки Наг-Хаммади (1.1-49.9), — один из самых значительных по объему текстов во всем собрании. Он занимает 49 страниц рукописи, в среднем по тридцать три строки на каждой странице. Текст дошел до нас в хорошем состоянии. Лакун немного, и большая их часть легко поддается восстановлению. Палеография позволила датировать рукопись серединой IV в. Документы картонажа кодекса VII имеют точные датировки, самая ранняя из которых — 341 г., самая поздняя — 348 г., следовательно, рукопись «Парафраз Сима», как и большинство рукописей Наг-Хаммади, была создана в конце IV в.

Как и все тексты из Наг-Хаммади, «Парафраз Сима» был переведен с греческого, о чем свидетельствует как согласование греческих прилагательных с существительными по роду, греческие падежные формы<sup>1</sup>, сохранение форм звательного падежа имен собственных<sup>2</sup>, так и кальки с греческих синтаксических конструкций с использованием греческих частиц, союзов и служебных слов: *εἰ μὴ τί, ἴνα, οὐδέ, δια τούτο, οὐαυ, тотε, ετεε, ως* и др., а также частота и разнообразие греческих предлогов<sup>3</sup>. Сразу бросается в глаза обилие греческой лексики, которая встречается едва ли не в каждой строке. При этом большая часть оставленных без перевода греческих слов имеет коптские эквиваленты (в большинстве случаев коптский переводчик оставляет греческое **мнтра** вместо **дте**, **мнсотнс** вместо **мнте**, **акатарсиа** вместо **хωш**, **Δυναμис** вместо **бои** и т.д.).

Текст в том виде, в каком он дошел до нас, написан на саидском диалекте коптского языка при значительном влиянии субахмимского диалекта. Это влияние сказывается как в огласовке (**дте** вместо **ооте**, **хωве** вместо **хωшве**, **шубе** вместо **шωшбе** и др.), так и на грамматике текста. Часто встречается каузатив **д-** объекта вместо **е-**, форма темпоралиса **птарε** вместо **птере**, частица **εр-** и другие грамматические особенности, свойственные субахмимскому диалекту<sup>4</sup>.

Трактат в том виде, в каком он сохранился в рукописи из Наг-Хаммади, представляет собой компиляцию трех различных версий, каждая из которых уже была написана по-коптски к моменту создания компиляции. О компилятивном характере текста свидетельствуют прежде всего грубые «швы»: компилятор заботился не о связности текста, а о его полноте. Пытаясь согласовать различные версии, он допускает нарушения логики повествования. Носитель откровения, Дердекия, по меньшей мере три раза прощается с восприемником откровения, Симом, при помощи стандартных для жанра апокалипсиса формулировок («теперь возвращайся, Сим»; «теперь ступай с Верой, Сим»; «теперь, о Сим, иди с благодарностью»), но откровение всякий раз продолжается.

<sup>1</sup> 5.1; 23.34-35; 39.31.

<sup>2</sup> 46.7; 46.6-8; 33.2.

<sup>3</sup> О влиянии греческого синтаксиса на язык трактата см.; Roberge. С. 21.

<sup>4</sup> О влиянии субахмимского диалекта на язык «Парафраз Сима» см.: Хосроев А.Л. Из истории раннего христианства в Египте. М., 1997. С. 56.

Структурные единицы универсума «Парафраза» — «облака» — трижды перечисляются в разном порядке. Магические формулы «свидетельства» и «напоминания», необходимые для благополучного перехода умирающего в потусторонний мир и поэтому «жизненно» важные для потенциального потребителя такого рода литературы, также присутствуют в тексте в трех вариантах. Стремление компилятора к полноте в ущерб логике делает текст сумбурным и бессвязным, что в крайней степени затрудняет его понимание. В связи с этим необходимо вкратце изложить здесь основные положения трактата.

Повествование начинается от лица Сима, имеющего ряд общих черт с библейским Симом. Сим описывает свое экстатическое состояние, во время которого Дердекия, «сын беспредельного Света», сообщил ему сведения о происхождении мира. Такое начало дает нам право предположить, что перед нами «апокалипсис», и продолжение подтверждает такую жанровую характеристику. Очень близким к «Парафразу Сима» по жанру и стилю изложения произведением является герметический трактат «Поймандр».

Далее повествование продолжается от лица Дердекии. Дердекия сообщает Симу о существовании трех основных начал, или корней всего сущего. Эти корни суть Свет, Мрак и расположенный между ними Дух. При этом Мрак обладает Умом, происхождение которого никак не объясняется. Изначальная гармония между тремя корнями нарушается, когда Мрак поднимает свой Ум, «око горькой злобы», вверх и узнает о существовании Духа, расположенного над ним. Не в силах сдержать свое отвращение при виде Мрака, Дух поспешно удаляется в свою область. Мрак же, увидев свое безобразие и низость по сравнению с Духом, преисполняется жестокой завистью к Духу и решает любой ценой сделаться ему равней. Для этого он велит своему Уму «принять образ» в духовных областях. Ум повинуетя и, поднявшись, озаряет Ад всполохами огня (2.17-3.29).

С этого момента начинается миссия Дердекии, «образа» беспредельного Света. Цель Дердекии — спасение Ума. Эта задача затруднена тем обстоятельством, что Ум, являясь сам по себе смешанным существом, к тому же располагается в пространстве между «бушующим огнем» сверху и «темной водой» снизу. Решить проблему возможно только путем создания вокруг Ума более разреженной среды. Решение проблемы выполняется Дердекией в три этапа (3.29-4.21).

Прежде всего, от столкновения огня и воды образуется облако, а из облака формируется Чрево, в центре которого и располагается Ум. Это Чрево срабатывает как ловушка для Мрака, который, войдя в него и увидев свою ошибку, в приступе ярости разбивает «око горькой злобы», т.е. Ум, и перемешивает его с окружающими его водами. Чрево пытается исторгнуть умерщвленный зародыш, но торжество Мрака оказывается преждевременным. Так как Ум обладает духовной силой и отчасти подобен Духу, Мрак не может одолеть его. Ум появляется в облаке и сияет, словно страшный вредоносный огонь, озаряющий бездны Ада. Испытанные им страдания преисполняют его злобой и жадной мести (4.21-5.16).

Следующий шаг на пути к спасению Ума совершается, когда в результате столкновения Ума с Духом Чрево разделяется на четыре облака (Гимен, Детское Место, Сила, Вода), каждое из которых имеет собственное имя, подобно четырем райским рекам. При этом Дух, столкнувшись с Умом, порождает силу Изумления, которая отбрасывает Ум вниз, в облака, состоящие из бушующего пламени. Дердекия в ответ на умоляющий взгляд Духа и повинуваясь воле Величия, проникает в Чрево и спускается вниз, последовательно проходя через облака и освобождая светлые элементы Духа. В каждом облаке Дердекия

надевает соответствующие данному уровню одеяния. Всего этих одеяний четыре, по числу облаков, но высшее одеяние имеет три формы, второе — две, а два последних по одной (5.16-17.20).

Третий этап освобождения духовной силы Ума заключается в спасении тех частиц Духа, которые откололись от силы Изумления и оказались в самой сердцевине Мрака. Дердекия действует таким же способом, который он уже успешно применил ранее, а именно создает вокруг этих духовных частиц более разреженную, оформленную среду. Это осуществляется посредством создания Неба и Земли, а также демонов, людей и животных. Все это создает само Чрево, повинуясь просьбе Дердекии, который принимает облик Зверя и, обманув Чрево своим сходством с архонтом Мрака, «проникает» в него (17.20-25.11).

Разгневанное хитростью Дердекии Чрево не оставляет попыток разрушить планы Дердекии. Оно устраивает на Земле Потоп, который полностью уничтожает первое поколение людей, предков Сима. Но водам Мрака не удастся поглотить духовные элементы все до единого. Искра света сохраняется в роду демонов, которые, по повелению Дердекии, возводят башню необычайной высоты. Один из демонов входит в башню и не дает угаснуть последней искре Света, еще не поглощенной Мраком (25.11-25.35).

Здесь мы сталкиваемся с довольно типичным для гностиков приемом толкования Писания. На место библейского Ноя, который, как послушный раб Творца, никоим образом не может быть гностическим героем, помещаются строители Вавилонской башни.

Потом Дердекия обращается к будущему и изрекает пророчество о дальнейшей судьбе мира и самого Сима, который будет принимать самое живое участие в деле дальнейшего освобождения духовных элементов. По словам Дердекии, потомки Сима, содомляне, будут уничтожены «злым Естеством» и станут мучениками, а история их подвижничества будет сохранена демоном, которому удастся спастись из объятых пламенем Содомы (28.22-29.33).

Далее Дердекия описывает всевозможные тяготы и бедствия, ожидающие потомков Сима на Земле. Среди множества персонажей, которые выходят на сцену в пророчестве Дердекии, наше внимание прежде всего привлекают три демона, один из которых распространяет на земле веру, другой будет распят под именем Солдас, а третий проповедует ложное крещение (через погружение в воду). В их характеристиках возможно усмотреть аллюзии на Христа, на Иисуса как физическую оболочку Христа и на Иоанна Крестителя. Пророчество Дердекии завершается обещанием благополучного исхода, а также предостережениями и наставлениями Симу.

Восприняв пророчество, Сим повторяет «напоминание» Дердекии — список имен, знание которых обеспечивает благополучный исход путешествия души через сферы, отделяющие земной мир от Плеромы. Сознание Сима отделяется от тела, и перед ним открывается вход в «загробный мир», расположенный, согласно трактату, в звездном скоплении Плеяды (45.32-47.31). Потомки же Сима, вознесшегося сквозь сферы четырех облаков к Свету, унаследуют «землю, исполненную гармонии и согласия».

Как и большинство произведений из Наг-Хаммади, «Парафраз Сима» является псевдоэпиграфом. Его авторство приписывается библейскому Симу. Тем не менее можно сделать несколько предположений относительно той культурной среды, из которой вышел трактат. Зарубежные исследователи настаивают на нехристианском происхождении трактата. Ф. Виссе, автор перевода и введения к трактату в NHLE, полагает, что «Парафраз Сима» — «нехристианское гностическое произведение, которое использует и радикальным образом

перерабатывает ветхозаветный материал, в особенности из Книги Бытия»<sup>5</sup>. Д. Бертран классифицирует «Парафраз Сима» как гностическое нехристианское сочинение иудейского происхождения<sup>6</sup>.

С такой характеристикой трактата нельзя согласиться полностью. Во-первых, если в тексте христианские реалии не присутствуют в явной форме, то это еще не свидетельствует о его принципиально нехристианском или дохристианском происхождении. В трактате содержатся намеки (хотя и весьма туманные) на деятельность Иоанна Крестителя, на крещение Иисуса, его воплощение, Страсти Господни, «сошествие во Ад» и Вознесение (в качестве воплощения Христа выступает сам носитель откровения — Дердекия). В тексте трактата присутствует резкая полемика, направленная против церковной практики крещения посредством погружения в воду. Само употребление слова «ересь» в негативном смысле (37.32) свидетельствует, кажется, о том, что автор обращается к христианской аудитории. Если сравнить, например, «Парафраз Сима» с герметическим трактатом «Поймандр», то легко убедиться в том, что христианизация текста может иметь свои градации и «Парафраз Сима» в гораздо меньшей степени заслуживает определения «нехристианский», чем абсолютно не затронутый христианизацией «Поймандр».

Во-вторых, такая характеристика заключенного в «Средине» Естества Света, как *παῖ νεϛυοοπ παρϛην ἀνω πτελος* («начало и конец», 16.25-26), заставляет думать об Откровении Иоанна как одном из возможных источников «Парафраза Сима» (Откр. 21:6, 22:13). Характеристика Веры (Пистис) — «первая и последняя» (31.26) — также, возможно, инспирирована Откровением Иоанна.

Таким образом, учитывая эти обстоятельства, невозможно категорически утверждать нехристианский характер «Парафраза Сима». Предпочтительнее было бы говорить о замаскированном гностическом христианстве глубоко эзотерического плана. Наиболее вероятной датой возникновения трактата представляется середина — вторая половина II в.

П е р е в о д

## АПОКАЛИПСИС

### I. Экстаз Сима

1.1. Парафраз (*παράφρασις*)<sup>7</sup>\* Сима<sup>8</sup>. Парафраз, который о нерожденном (*αγγέννητος*)\* Духе (*πνευμα*)\*.

<sup>5</sup> Wisse. P. 308

<sup>6</sup> Bertrand D, Paraphrase de Sem et Paraphrase de Seth // Nag-Hammadi Studies. 1975. Vol. VII. P. 156.

<sup>7</sup> «Парафраз» буквально означает «пересказ», «изложение». Так назывался вид упражнения, использовавшийся в античности преподавателями риторики. По существу, такой вид учебного задания соответствует современному школьному изложению, когда от учащегося требуется вкратце пересказать в письменной форме известный текст своими словами. В тексте **ПараСим** парафразом в собственном смысле можно назвать отрывок (32 27-34.16), начинающийся словами «Это — парафраз» и содержащий «расшифровку» упомянутых выше (31.4-32.5) имен собственных (слова, отмеченные астериском, в тексте всегда идут по-гречески, что далее специально не оговаривается).

<sup>8</sup> **снѣи** Из дальнейшего повествования ясно, что Сим — «первый из (людей), существующий на Земле». Сим в нашем тексте не столько первый из людей, сколько первый и единственный «гностик»,

Мне, Симу, это открыл 5. Дердекия<sup>9</sup>. По (κατά) воле Величия<sup>10</sup> (μέγεθος) моя мысль, которая в теле (σῶμα) моем, похитила меня из моего рода (γενεά). Она вознесла меня на вершину творения (κτίσις), 10. находящуюся рядом с тем светом, который озаряет всю вселенную (οικομένην). В том месте я не видел земного подобия, но (ἀλλά) это был свет. И моя мысль отделилась от 15. тела (σῶμα) Мрака, словно (ὡς) во сне<sup>11</sup>. Я услышал голос, который говорил мне:

## II. Откровение Дердекии

### 1. Изначальная гармония: космогония

«Сим, поскольку (επειδή) ты приходишь из некоей несмешанной (ἀκέραιος)<sup>12</sup> силы (δύναμις)\* и 20. ты — первый, существующий на Земле, — слушай и постигни (νοέω) то, что я расскажу тебе сначала о великих силах, которые были изначально, еще до 25. моего появления. (Это) были Свет, Мрак, и был Дух между ними<sup>13</sup>. Так как (επειδή) твой корень<sup>14</sup> — 30. нерожденный Дух — впал в забвение, я открою (φανερώω) тебе точные сведения (ἀκρίβεια) о силах. Свет был Мыслью, преисполненной слухом и разумом (λόγος), 35. слитыми в едином образе (εἶδος). А Мрак был

2.1. ветром в водах<sup>15</sup>. У него был Ум<sup>16</sup> (νοῦς), облаченный в бушующий огонь. А Дух, который между ними, был 5. светом мягким, приглушенным<sup>17</sup>. Таковы три корня. Они были сами себе

выживший после Потопа (см. с. 25.11-13 и ниже). В тексте присутствуют библейские сюжеты, прямо или косвенно связанные с Симом, а именно Потоп и сожжение Содома (Лот ведет свою родословную от Сима).

<sup>9</sup> Δερδεκεια Это имя нигде, кроме как в **ПараСим**, не встречается. Ниже (8:24, 32:35) пишется как Δερδεκεας. Этимология неизвестна.

<sup>10</sup> Гностический terminus technicus В «Обличении» Ипполита встречается у **Наас** (V.9.28: «непостижимое Величие»), **Пер** (V.12.9: «Отеческое Величие»). Во всех случаях термин «Величие» относится к первому и наивысшему уровню Триады.

<sup>11</sup> Ср. «Поймандр» (13.1): «Однажды, когда я начал размышлять о сущем, мысль моя витала в небесах, в то время как все мои телесные ощущения были притуплены, как в тяжелом сне, который наступает вслед за пресыщением пищей или большой усталостью».

<sup>12</sup> В **Сиф** «несмешанным» называется Дух, средний член Триады (V. 19.10). В контексте учения о «смешении и слиянии», содержащегося в **Сиф**, «несмешанность» понимается как идеальное состояние чистоты, когда каждый из разнородных принципов находится на своем месте (οικέιον), не соприкасаясь с чужеродным. Происхождение Сима из «несмешанной силы» означает, что Сим принадлежит расе «духовных» (πνευματικός) и, как видно из дальнейшего, является прародителем таковых.

<sup>13</sup> Ср. **Сиф** (VI.19-10): «Сущности же начал, говорит он, Свет и Мрак, а между ними несмешанный Дух».

<sup>14</sup> Слово **ρίζα**, по всей видимости, в **ПараСим** соответствует ρίζα греческого оригинала и применимо к любому из членов Триады. Термин «корень» в гностической литературе встречается достаточно часто, но особое значение он получает у **Сим**, где ρίζα — одно из самых частотных слов. Отметим, что употребление термина «Корень Всего» для обозначения центрального теологумена симонианской доктрины засвидетельствовано в тех фрагментах источника Ипполита, которые носят первичный характер и с большой долей вероятности принадлежат самому Симону, а не его анонимному комментатору.

<sup>15</sup> В **Сиф** «сильным порывистым ветром» именуется не сам Мрак, а его персонификация — архонт Тьмы, первожденное начало, возникшее из воды (V 19 65-66). Мрак, согласно **Сиф**, есть «страшная вода» (V. 19.24). Из дальнейшего текста **ПараСим** следует, что Мрак и здесь отождествляется с «огромным пространством темной воды» (также Вода Мрака или Темная Вода) Вообще, в гностицизме различие

владыки и скрывались друг от друга, каждый в 10. своей силе<sup>18</sup>. Свет же (δε), поскольку (επειδή) он обладал великой силой, знал о низости Мрака и о его неупорядоченности (ατάξια), а именно что (этот) корень был неправилен, 15. а (δε) неправильность (ανωμαλία) Мрака заключалась в его невосприимчивости (αναίσθητος). (То есть он полагал), что нет того, кто выше его<sup>19</sup>. Но (δέ) пока он мог сдерживать свою злобу (κακία), он был покрыт водой.

## 2. Разрушение гармонии

И он 20. стал двигаться, и из-за шума Дух испугался и поднялся в свою область (τόπος). Он увидел огромное (пространство) темной воды и почувствовал отвращение (σιχάνεσθαι). 25. И мысль Духа посмотрела вниз и увидела беспредельный Свет<sup>20</sup>, а (δέ) дурной корень не обратил внимания (αμελέω) на него. По воле же (δέ) великого Света темная вода разделилась, и поднялся Мрак, облаченный в порочное неведение. А (δέ) чтобы Ум отделился от него — так как он гордился 35. им, — (то) когда (δέ) он двинулся, ему открылся

3.1. свет Духа. Когда он увидел его, он удивился (θαύμα), так как он не знал, что есть другая сила выше его. А (δέ) когда он 5. увидел, что вид его темен по сравнению с Духом, он испытал боль и в боли своей поднял свой Ум вверх. Из органов (μέλος) Мрака (Ум) 10. был оком горькой злобы (κακία)<sup>21</sup>. Он велел своему Уму принять подобие органа (μέλος) частей (μέρος) Духа<sup>22</sup>, полагая, — так как он видел свою порочность (κακία), — что он сможет 15. сравниться с Духом. Но не смог, ибо (γάρ) желал сделать невозможное, и этого не случилось. А чтобы (ινα δέ) Ум Мрака, это 20. око горькой злобы (κακία), не остался праздным, то поскольку (επειδή) он отчасти (από μέρος) принял подобие, он поднялся и озарил весь Ад огненным светом, чтобы 25. стало очевидным его равенство со Светом, который не

---

между силой, местом, которое она занимает, и ее персонификацией чисто номинальное, поскольку мышление гностика мифологическое, а не метафизическое, Поэтому данное расхождение между двумя текстами я бы не назвал различием по содержанию, как это делает М. Краузе (Krause M. Die Paraphrase des Seem und der Bericht Hippolytus // Proceedings of the International Colloquium on Gnosticism. Stockholm, August 20-25, 1973. Ed. Geo Widengren. Stockholm, 1977. P 106).

<sup>16</sup> В **ПараСим** предполагается существование Ума Мрака ab aeterno. Согласно **Сиф**, Ум был порожден архонтом Мрака, но не единосущен ему, поскольку содержит в себе частицы двух высших принципов, поглощенные Мраком. Поэтому Ум (точнее, его высшая составляющая) подлежит спасению со стороны высших сфер.

<sup>17</sup> В **Сиф** Дух характеризуется как мягкий аромат благовония, распространяющийся повсюду подобно легкому дуновению (VI9 11-15).

<sup>18</sup> **νετροβες ενετερη τορει τορει εν τесδτημαис. Roberge:** «se trouvaient occultées mutuellement, chacune dans sa puissance». **Wisse:** «they covered one another, each one with its power».

<sup>19</sup> Здесь в традиционном для гностиков духе обыгрывается библейский мотив — притязания Творца-Яхве на свою единственность и исключительность.

<sup>20</sup> Смысл фрагмента темен. Возможно, Ум видит внизу отражение высших миров в водах Мрака, что сближает **ПараСим** с космогоническими концепциями мандеев, а также вновь отсылает к уже упомянутому «Поймандру».

<sup>21</sup> Ср. **Сиф** (V.19.30-33): «И образ их (Ума и Мрака) природы можно видеть на человеческом лице — зрачок глаза, кажущийся темным из-за расположенных под ним вод, но освещенный Духом».

<sup>22</sup> **αφτρεπενηοις χιεине ενομελος πημερος απηνεμα Wisse** «He caused his Mind to take shape in a member of the regions of the Spirit...».

имеет недостатка. Ведь (γάρ) Дух извлекал пользу (ωφέλέω) из каждого образа (εἶδος) Мрака, когда он явился в своем Величии.

### III. Освобождение Ума и Духа Первая миссия Дердекии

- а. Явление Дердекии Духу.*
- б. Образование Чрева.*
- в. Порождение Ума в облаке.*
- г. Разделение облака на четыре части.*
- д. Ум облачается в свет Духа и перемещается в облако „Силы“ („Середины“).*
- е. Сила Изумления прилепляется к облаку Гимен.*

30. И явился высший беспредельный Свет. Ведь (γάρ) он пребывал в великой радости. Он пожелал явить себя Духу, и образ 35. высшего Света явился нерожденному Духу.

4.1. Я появился — сын незапятнанного, беспредельного Света. Я явился в виде 5. Духа. Ведь (γάρ) я — луч (ακτίς) вселенского Света<sup>23</sup> и его проявление. Это (свершилось), чтобы (ἵνα) Ум Мрака не оставался (υπομένω) в Аду. 10. Ведь (γάρ) Мрак уподобился своему Уму в части (μέρος) органов (μέλος)<sup>24</sup>. О Сим! Когда я явился в нем, чтобы (ἵνα) Мрак омрачал (только) самого себя — 15. по (κατά) воле Величия — (и) чтобы Мрак был упразднен (αργός) из каждого образа (εἶδος) силы, которой он обладал, (тогда) он излил бушующий огонь — 20. (а) Ум был покрыт водой — (в пространство) между Мраком и водой. И вода из Мрака превратилась в облако, а из облака образовалось Чрево<sup>25</sup>. 25. Бушующий огонь вошел туда. Это было ошибкой (πλάνη). Когда же (δέ) Мрак увидел его, он оказался в нечистоте (ακαθαρσία). И (δέ) когда он взволновал (ταράσσω) 30. воды<sup>26</sup>, он ударил Чрево<sup>27</sup> и его Ум

<sup>23</sup> Ср. **Сиф** (V. 19.16-17). «Свет, подобно солнечному лучу, имеет обыкновение сверху освещать лежащий внизу Мрак».

<sup>24</sup> Смысл неясен. Возможно, следует читать: «Ведь Мрак отчасти уподобил свой Ум нашим органам».

<sup>25</sup> Ср **Сиф** (V.19.50-58): «Тах, из первого схождения трех начал образовалась идея великой печати — Небо и Земля. Небо же и Земля имеют очертания, подобные чреву, имеющему по середине пуп. И если, говорит (сифианин), кто-нибудь захочет зримо представить себе эту картину, пусть он тщательно исследует беременное чрево какого угодно животного, и он обнаружит отпечаток Неба и Земли, и тех вещей, которые всегда располагаются посередине. Эта фигура Неба и Земли, похожая на чрево, образовалась от первого схождения».

<sup>26</sup> Ср. **Сиф** (V. 19.65-70): «Итак, из воды произошло перворожденное начало — сильный и неистовый ветер, причина всяческого рождения. Ведь производя в водах некоторое сотрясение, (ветер) вздымает на водах волны. Движение же волн, будучи как будто неким влечением, по природе (своей) есть причина зачатия Человека или Ума, когда оно, возбужденное порывом Духа, стремится к порождению».

<sup>27</sup> Т.е. совершил половой акт с Чревом. «Соударение» в **ПараСим** всегда означает «совокупление». **Сиф** трактует «соударение» платонически, как столкновение идей с материей, производящее «отпечатки».

устремился вниз, в глубины (βάθος) Естества<sup>28</sup> (φύσις)\*. Он смешался с силой горечи Мрака, и глаз его (Чрева) растворился 35. в порочности (πονηρία), чтобы не могло оно породить Ум. Ведь (γάρ) он был

5.1. семенем (σπέρμα)\* Естества из темного корня. И когда Естество взяло себе Ум из темной силы, 5. всяческие виды образовались в нем. И когда Мрак породил себе подобие Ума, он (Ум) уподобился Духу. Ведь (γάρ) Естество поднялось, чтобы исторгнуть его. 10. Оно не одолело его, так как не обладало формой (μορφή)\* от Мрака. Ибо (γάρ) оно произвело его в облаке. Облако же (δέ) засияло: некий Ум появился в нем, 15. словно страшный, вредоносный (βλάβτω) огонь. Он столкнулся (εντίνασσω) с нерожденным Духом — так как (ελεῖ) обладал его подобием, — чтобы 20. Естество лишилось бушующего огня. Тотчас же Естество разделилось на четыре части (μέρος). Это были облака, различные по виду 25. Они называются: Гимен<sup>29</sup> (υμήν)\*, Место<sup>30</sup> (χώριον)\*, Сила, Вода. Гимен же (δέ), Место и Сила были бушующим огнем. И он (Ум) был извлечен из середины Мрака и воды — так как Ум пребывал между Естеством и силой Мрака, — 35. чтобы (ίνα) вредоносные (βλάβτω) воды не пристали (κολλάω) к нему<sup>31</sup>.

6.1. Поэтому, по (κατά) воле моей, Естество было разделено, чтобы Ум возвратился в свою силу, которую забрал 5. у него корень Мрака, — ту, что была смешана с ним. И она (сила) появилась в Чреве и, по разделении (μερισμός) Естества она отделилась от темной силы, 10. так как она имела (нечто) от Ума. Он (Ум) вошел в середину Силы, то есть в Середину (μεσότης)\* Естества. А (δέ) Дух Света, когда Ум 15. обременил (βαρέω) его, изумился (θαυμα). А (δέ) сила его Изумления (θαυμα) отторгла бремя (βάρος), и оно возвратилось в свой жар.

<sup>28</sup> Термин «Естество» (φύσις) в нашем тексте синонимичен термину «Чрево» и означает буквально «обладающее способностью к порождению» В Сиф термин φύσις обозначает «воду» (V. 19.76).

<sup>29</sup> Т.е. девственная плева.

<sup>30</sup> Т.е. место, где располагается эмбрион («детское место»).

<sup>31</sup> В источнике Ипполита вместилище также разделяется на четыре части.

**Сим:** «Если же Бог творит человека в чреве матери, то есть в Раю, как я сказал, то пусть Рай будет 35. чревом, а место, (называемое) Эдем — *"река же исходит из Эдема для орошения Рая"*, — пупом. Этот пуп, говорит (Симон), *"разделяется на четыре начала"*. С двух сторон пупа есть две идущие параллельно артерии, каналы духа, и две вены, каналы крови. В то время как пуповина, говорит (Симон), 40. выходящая из Эдема, вырастает в зародыш по эпигастрию, который все обычно называют пупом, две вены, по которым течет и разносится кровь из Эдема через так называемые врата печени, питают рожденного, а две артерии, которые, как мы сказали, являются каналами духа, 45. с обеих сторон охватив пузырь по широкой кости, соединяются с большой артерией, называемой позвоночной, и таким образом дух, идущий через предвратие к сердцу, возбуждает движение в зародыше. Сотворенный же в Раю плод не принимает пищу ртом и не вдыхает ноздрями, 50. **ведь так как он находится в водах, то, если бы он вдохнул, тотчас же настала бы ему смерть. Втянул бы он воды в себя и погиб.** Но он целиком облачен в так называемый агний хитон и питается через пуповину и через позвоночную артерию, как » говорил, приемлет сущность духа» (VI. 14.34-54).

**Наас:** «Онн говорят, что Эдем — это мозг, который как будто бы заключен и плотно затянут в облегающие его оболочки как в небеса. Рай же, считают они,- это человек в пределах одной только головы. Итак, эта река, исходящая из Эдема, то есть из мозга, *"разделяется на четыре начала"*...» (V.9.85-89).

**Юст:** «Когда же все было сотворено, как пишет Моисей: и земля, и небо, и то, что (произошло) из них, двенадцать материнских ангелов были разделены *"на четыре начала"*, и каждая из этих четвертей называется рекой Фисон, Геон, Тигр к Евфрат, как, утверждает он, говорит 55. Моисей» (V.26.51-55).



Оно облачилось в свет Духа. 20. И когда Естество задвигалось из-за силы света Духа, бремя (βάρος) возвратилось. И (δέ) Изумление (θαυμα) Духа Света отторгло бремя (βάρος). Оно (Изумление) прилепилось (κολλάω) 25. к облаку Гимен. И все облака Мрака, отделившиеся от Ада, возопили из-за чужой (αλλότριος) силы. Это Дух Света вошел 30. в них.

### Вторая миссия Дердекии

- а. Дух обращается к Свету.*
- б. Дердекия раздвигает облака, чтобы облегчить возвращение Духа.*
- в. Ум-эмбрион обретает форму.*
- г. „Парафраз“ на тему облаков.*

И по воле Величия Дух посмотрел на беспредельный Свет, чтобы его (собственный) свет был удостоен милости и (его) подобие было изъято 35. из Ада. И когда Дух посмотрел, я стал вытекать,

7.1. — я, Сын Величия, — (потек), подобно волнам света, как вихрь бессмертного (αθά[να]θος) Духа. И я дунул в 5. облако Гимен на Изумление (θαυμα) нерожденного Духа. Оно (облако) отделилось и осветило (остальные) облака. Они разделились, чтобы отделился Дух. Поэтому Ум 10. принял подобие. Его покой (ανάπαυσις) был нарушен. Ведь (γάρ) Гимен Естества был необъятным облаком. Это — великий огонь. Подобно (ομοίως) (этому), Место 15. Естества — это облако Безмолвия. Это — священный (σεμνός) огонь. И Сила, смешанная с Умом, — она (тоже) была облаком Естества. Она была 20. объединена со Мраком, который возбудил Естество до (состояния) нечистоты (ακαθαρσία). Темная же (δέ) Вода была облаком Страхa. А корень 25. Естества, который внизу, был крив, так как он был тягостным (βαρεῖσθαι) и вредоносным (βλάπτω). Корень был слеп к новому Свету<sup>32</sup>, непостижимому, так как 30. у него было множество лиц<sup>33</sup> (πρόσωπον).

### Третья миссия Дердекии

- а. Молитва Дердекии и ответ Величия.*
- б. Имя Дердекии во всеобщем одеянии.*
- в. Вознесение Духа из Ада.*
- г. Появление Мысли Духа.*
- д. Свет Изумления (=Дух) радуется в облаке Гимен.*
- е. Объяснение природы Спасителя (Дердекии).*

Я же (δέ) сжалился над светом Духа, который Ум забрал себе. Я возвратился в свое местоположение (θέσις), молить 35. высший беспредельный Свет

8.1. (о том), чтобы сила Духа умножилась в том месте и наполнилась не темной грязью, 5. но чистотой. Я промолвил: **Ты — корень Света. Твой скрытый облик (σχῆμα) проявился — о, Возвышенный, Беспредельный! Вся сила Духа 10. да умножится и да наполнится она своим светом. Беспредельный Свет — он не сможет объединиться с нерожденным**

<sup>32</sup> π̄τ̄π̄πο̄ρο̄ε̄ῑν̄ μ̄μ̄ρ̄ρ̄ε̄. Wisse: «light-bondage» Rotxрге: «lumière en faisceau».

<sup>33</sup> Букв, «он был создан многоликим».

*Духом, и сила Изумления (θαῦμα), не будет смешана 15. с Естеством по (κατά) воле Величия*". Молитва (προσευχή) моя была принята, и послышался голос Логоса (λόγος), говорящего нерожденному Духу через Величие: 20. **"Вот — сила свершилась! То, что явлено мною, проявилось в Духе"**. (И) снова (πάλιν) я открою: я — Дердекия, сын 25. Света неоскверненного, беспредельного. Свет Духа снизошел в слабое Естество на (πρός) малое время (χρόνος), пока 30. вся нечистота (ακάθαρτος) Естества не станет праздною. Чтобы (ἵνα δέ) Мрак Естества был обличен, я облачился в свое одеяние<sup>34</sup>, то есть одеяние Света Величия, (а Свет Величия) — это я. Я оказался в облике (ορασις)

9.1. Духа, чтобы думать обо всем Свете, — он пребывал в глубинах (βάθος) Мрака. По (κατά) воле Величия, чтобы Дух 5. в Логосе (λόγος) преисполнился собственным светом без (χωρίς) силы беспредельного Света, и (δέ) по моей воле Дух поднялся своей силой. Ему было 10. пожаловано (χαρίζω) собственное величие, чтобы он наполнился всем светом и избавился ото всякого бремени (βάρος) Мрака. Ведь (γάρ) позади (него) был огонь Мрака, дующий<sup>35</sup> и 15. обременяющий (βαρέω) Дух. И Дух возрадовался, так как он был убережен от страшной воды. Но (αλλά) его свет не был равен Величию, но (δέ) пожалованное 20. ему беспредельным Светом было для того, чтобы (ἵνα) во всех его членах (μέλος) явилось единое подобие Света. Когда же (δέ) Дух поднялся над водой, 25. открылся его темный вид. И Дух почтил (τιμάω) высший Свет: **"Воистину, ты единственный не имеешь пределов, так как (οτι) ты выше 30. всего нерожденного (и потому), что ты уберег меня от Мрака, и когда ты пожелал, я вознесся над темной силой"**. И чтобы (ἵνα) ничто не было скрыто от тебя, Сим, (я скажу тебе следующее): Мысль, которую 35. Дух замыслил от Величия, начала быть,

10.1. так как (επειδή) Мрак не смог сдержать свою злобу (κακία). Но (αλλά) когда она (Мысль) появилась, три корня были познаны так, как 5. они были сначала. Если бы Мрак смог вынести свою злобу (κακία), Ум не отделился бы от него и другая сила не появилась бы. 10. Но (αλλά) после того как она появилась, тогда (τότε) был увиден я, Сын Величия, чтобы (ἵνα) Свет Духа не остался невежественным (κωφός) и Естество не воцарилось над 15. ним, так как (επειδή) он взглянул на меня. По воле (+δέ) Величия мое подобие было явлено, чтобы (ἵνα) было открыто принадлежащее Силе. 20. Ты — великая сущая Сила. А я — совершенный Свет, который выше Духа и Мрака, тот, кто обличает Мрак в причастности (κοινωνία) нечистому (ακάθαρτος) делу<sup>36</sup> (τριβή) 25. Ведь (γάρ) через разделение Естества Величие желает покрыть себя (σκεπάζω) честью (τιμή) на вершине Мысли Духа. А Дух 30. покоился (ανάπαυσις) в своей силе. Ведь (γάρ) подобие Света неотделимо от нерожденного Духа. И он не получил имени (ονομάζω) (ни от одного) из всех облаков 35. Естества, и (ουδέ) законодатели (νομοθετέω) не смогли дать ему имя (ονομάζω).

<sup>34</sup> В **ПараСим** содержатся развернутые спекуляции на тему «одеяний» Дердекии. В гностицизме такие «одеяния» традиционно выполняют функцию оболочек, необходимых для адаптации высшего спасительного принципа к условиям низших миров, в которые он проникает. В **Сиф** «одеяниям» Дердекии соответствует ενδύμα ουράνιον (193.112), которое Логос должен надеть после своего возвращения из Чрева.

<sup>35</sup> εφνιγε. **Crum** среди прочего дает и такое значение **ниге**: «blow as a snake». **Wisse** переводит: «blowing with a hissing sound». Такое прочтение весьма вероятно, поскольку в **Сиф** архонт Мрака есть Змей (его облик принимает впоследствии Логос, чтобы обмануть Чрево). Ср. **Сиф** V. 19.93-95.

<sup>36</sup> Что конкретно подразумевается под «нечистым занятием», из текста неясно. В **Сиф** упоминаются τα εν μήτρα μυστήρια μίσερα (V.19.109).

11.1. Ведь (γάρ) всякое подобие, которое Естество выделило, является силой бушующего огня, то есть материальным (υλικός) семенем. Взявший себе 5. силу Мрака заключил ее в середине его (Естества?) членов (μέλος). Но (δέ) по воле Величия, чтобы (ινα) спасен был Ум и весь свет Духа 10. от всякого бремени (βάρος) и мучения Естества, на облако Гимен пришел голос от Духа. И свет Изумления (θαυμα) начал (αρχή) издавать радостные восклицания голосом, 15. который был пожалован (χαρίζω) ему. А великий Дух Света, пребывал в облаке Гимен. Он почтил (τιμάω) беспредельный Свет и вселенский образ, 20. то есть меня: "**Сын Величия, которого называют Восход-Закат<sup>37</sup>! Ты — беспредельный Свет, тот, который был дан волей 25. Величия для исправления (κατορθώω) всякого света Духа на (том) месте (τόπος) и отделения (μερίζω) Ума от Мрака. Ведь (γάρ) не подобало 30. свету Духа оставаться в Аду. Ведь (γάρ) когда ты пожелал, Дух поднялся, чтобы созерцать (θεωρέω) твое Величие**". Ведь (γάρ) я рассказал тебе это, 35. Сим, чтобы (ινα) ты понял (νοέω),

12.1. что мое подобие — Сын Величия — (происходит) из моей беспредельной Мысли, так как я для нее — подобие всеобщее и 5. подлинное<sup>38</sup>, (и при этом) я выше всякой истины (αλήθεια) и начала<sup>39</sup> (αρχή) Слова<sup>40</sup>. Его явление (происходит) в моем прекрасном светлом одеянии, которое есть голос Мысли 10. неизмеримой. Мы — Свет единый, единственный<sup>41</sup>. Он явился в другом корне, чтобы (ινα) сила Духа была пробуждена от 15. Естества слабого.

#### Четвертая миссия Дердекии

- а. Дердекия нисходит в Гимен и облачается в триединое одеяние.*
- б. Облако изливает свет Духа через Безмолвие в Середину.*
- в. Свет Безмолвия удерживает духовные элементы от дальнейшего падения.*

Ибо (γάρ) по воле великого Света я пришел от высшего Духа в облако Гимен без (χωρίς) своего всеобщего (καθολικη) одеяния. И Логос (λόγος) 20. принял меня через Духа в первом облаке Естества — Гимен. И я облачился в то, чего удостоили меня Величие и нерожденный Дух. 25. И триединство моего одеяния по воле Величия появилось в облаке в единой форме. И образ мой был покрыт (σκεπάζω) 30. светом моего одеяния. Облако же (δέ) взволновалось и не смогло вынести моего вида. Оно излило первую силу, которую оно взяло от 35. Духа, (силу), которая осветила его от начала, (еще) до [моего] появления в Логосе (λόγος) Духа. Облако

<sup>37</sup> εϛζω υμοϛ χε ανασσнс Δϛснс. Вар. «Восток-Запад». Roberge: «Levant-Couchant».

<sup>38</sup> πνατχιβολ. Букв, «который не лжет».

<sup>39</sup> Вар., «и (я) — начало...»

<sup>40</sup> υπωλαε. Ср. 17:33. Как правило, греческое «логос» в тексте **ПараСим** остается без перевода.

<sup>41</sup> Имеется в виду гностическая Плерома — вся полнота высших миров Света. Структура Плеромы в **ПараСим** крайне гуманна. Руководствуясь приведенными выше отрывочными высказываниями, можно предположить, что на вершине иерархии располагается Величие (1)- прообраз всех остальных сущностей Плеромы. Мысль (2) Величия реализует себя в Голосе (3), который, в свою очередь, произносит Слово-Логос (4). Дердекия же (5) характеризуется как «образ» и «Сын» Величия — персонификация всех высших сил. Такова в общих чертах внутренняя структура Света, высшего из Триады первоначал.

13.1. не могло вынести их двоих. Свет же (δέ), исшедший из облака, прошел через Безмолвие, пока не достиг Середины<sup>42</sup>. И 5. по воле Величия смешался с ним свет Духа, пребывавший в Безмолвии, тот, который отделился от Духа Света. Он был отделен от Света 10. облаком Безмолвия. Облако взволновалось. Это он успокаивал (ανάλαυσις) пламя огня. Он опустил темное Чрево, чтобы (ινα) не явить<sup>43</sup> 15. другое семя (σπόρα). От Мрака он удержал (κωλύω) их<sup>44</sup> в Середине Естества, в их местоположении (θέσις), то есть в облаке. Они встревожились, так как не 20. знали, где они. Ведь (γάρ) тогда (ακμήν) у них не было всеобщего (καθολική) разумения (φρόνησις) Духа.

### Пятая миссия Дердеки

- а. Дердекия снова появляется в облаке Гимен.*
- б. Освобождение света облака Гимен.*
- в. Свет, вышедший из Безмолвия в Середину, возвращается на свое место.*
- г. Часть света Изумления остается в Середине.*
- д. Возбужденное Естество снова поднимается.*

Когда же (δέ) я помолился Величию, (обратившись к) Свету 25. беспредельному, чтобы (ινα) встревоженная сила Духа могла ходить (свободно) и темное Чрево стало праздным и чтобы (ινα) мое подобие проявилось 30. в облаке Гимен так, как если бы (ως) я был облачен в шествующий предо мной Свет Духа, (тогда) по воле Величия и 35. по молитве (моей) я оказался в облаке, чтобы (ινα) посредством моего одеяния, происходившего из Силы

14.1. Духа, Полнота (πλήρωμα) Логоса (λόγος) придала силу членам<sup>45</sup> (μέλος), которые были у нее во Мраке. Ведь (γάρ) ради них я появился 5. в ничтожном (ελάχιστος) месте (τόπος). Ведь (γάρ) я — помощь (βοηθός) для каждого, у кого есть имя (ονομάζω)<sup>46</sup>. Ибо (γάρ) когда я появился в облаке, свет Духа 10. стал (χι+άρχη) высвободиться из страшной воды и огненных облаков, которые были отделены от темного Естества. И я воздал им вечное возмездие<sup>47</sup> (τιμή), 15. чтобы они не вмешивались больше в грязное занятие (τριβή). Свет же (δέ), который был в (облаке) Гимен, взволновался из-за моей силы и вошел в мою Середину. Он 20. преисполнился вселенской Мысли и Логоса (λόγος) света Духа. Он возвратился в свой покой (ανάλαυσις). Он сформировался (τύπος) в своем корне. Он 25. засиял, так как не имел изъяна. Свет же (δέ), который вышел вместе с ним из Безмолвия, вошел в Середину и возвратился на (свое) место. И облако засияло, 30. и из него произошел неугасимый огонь. Часть (μερίς) же (δέ), отделившаяся от Изумления, облачилась в забвение. Она была обманута (απατάω) темным огнем. А тревога его возбуждения сбросила с него бремя (βάρος)

<sup>42</sup> На с. 5.25 облака перечисляются следующим образом: **Гимен, Место, Сила, Вода**. На с. 7.15 поясняется, что Место- это облако Безмолвия. На с. 33.1-20 порядок таков: **Гимен, Безмолвие, Середина, Ад**. На с. 47.20-30 порядок облаков следующий: **Дух, Гимен, Безмолвие, Середина**. Облако Середины есть тоже самое, что и облако Силы.

<sup>43</sup>  $\overline{\omega}\overline{\iota}\overline{\nu}\overline{\alpha}$   $\overline{\nu}\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\rho}\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}$   $\overline{\epsilon}\overline{\nu}\overline{\omega}\overline{\lambda}$ . Т.е. чтобы Чрево не узнало о существовании «другого семени».

<sup>44</sup> Т.е. духовные элементы.

<sup>45</sup>  $\overline{\nu}\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\pi}\overline{\rho}\overline{\lambda}\overline{\nu}\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\alpha}$ ...  $\overline{\nu}\overline{\chi}\overline{\iota}\overline{\nu}$ . Roberge:  $\overline{\epsilon}\overline{\iota}\overline{\nu}\overline{\epsilon}$   $\overline{\chi}\overline{\iota}\overline{\nu}$   $\overline{\nu}$  — «apporter puissance à».

<sup>46</sup> Т.е. «для всех, кто существует».

<sup>47</sup> Roberge: «honneur».

15.1. облака. Оно (бремя) было дурным (κακός) и нечистым. И огонь смешался с водой, чтобы сделать воды вредоносными (βλάπτω). 5. И встревоженное Естество поспешно поднялось из праздных (αργός) вод. Ведь (γάρ) его восхождение было позором. Но (δέ) Естество взяло себе 10. силу огненную. Оно усилилось из-за света Духа, который пребывал в Естестве. Его (Естества) подобие явилось в воде в виде страшного зверя (θηρίον), 15. многоликого (πρόσωπον), искривленного снизу<sup>48</sup>.

### Шестая миссия Дердекии

- а. Свет спускается в Тартар.*
- б. Свет Середины освещает поднявшееся Чрево.*
- в. Чрево опускается в уверенности, что оно обладает силой Света.*

Некий Свет спустился в Хаос (Χάος)\*, наполненный туманом и пылью, чтобы причинить вред (βλάπτω) Естеству. 20. А (δέ) свет Изумления (θαυμα), который был в Середине, пришел к нему (Свету), чтобы сбросить с себя бремя (βάρος) Мрака. Он (Свет) возрадовался, когда Дух поднялся. 25. Ведь (γάρ) он посмотрел из облака вниз, на темные воды над Светом, который пребывал в глубинах Естества. Для того появился я, чтобы 30. отправиться (χι+αφορμή) вниз, в Тартар (Τάρταρος), к угнетенному (βαρείσθαι) свету Духа, чтобы (ινα) спасти его от зла (κακία) бремени (βάρος). И из-за своего 35. взглядывания вниз, на местоположение (θέσις) Мрака, Свет снова (πάλιν)

16.1. появился, чтобы Чрево опять вышло из воды. По моей воле оно взошло. (Его) глаз коварно открылся. 5. И успокоился (αναπαύεσθαι) Свет, явившийся в Середине, тот, который отделился от Изумления (θαυμα). Он осветил его (Чрево). И Чрево увидело 10. вещи, которые оно (еще) не видывало, и возрадовалось, и возвеселилось в Свете, хотя не принадлежал ему (Чреву) явившийся в Середине, в его (Чрева) злобе (κακία). После того как он (Свет) осветил 15. его, Чрево увидело вещи, которые оно (еще) не видывало. Затем оно было унесено вниз, в воду. Оно полагало, что оно получило силу 20. светлую. Но оно не знало, что ее корень был бесплодным (αργός) из-за подобия Света и что это к нему он приходил.

### Седьмая миссия Дердекии

- а. Свет Середины взывает к Величию.*
- б. Дердекия спускается в Безмолвие, где облачается в двуединое одеяние из света Безмолвия.*
- в. Дердекия спускается в Середину и облачается в свет Середины (единообразное одеяние).*
- г. Свет Середины видит бессмертных и обретает покой.*

<sup>48</sup> Образу многоликого, искривленного снизу зверя в **Сиф** отчасти соответствует облик архонта Тьмы — крылатого шипящего Змея (V 19.93-94). Ниже (34:9-16) в **ПараСим** описывается демон Молухфа, который имеет обличья единорога и змея, а также разнообразной формы крылья. Без участия этого существа «ничто не рождается на Земле». Ту же характеристику дает архонту Тьмы **Сиф**, называя его «виновником всяческого бытия (рождения)» (V. 19.66, 95-96).

Свет, который был в Середине, 25. посмотрел — тот, который был *"начало (арχή) и конец (τέλος)"*<sup>49</sup>. Из-за этого его Мысль быстро посмотрела на высший Свет и воскликнула, 30. говоря: *"Господи! Смилуйся надо мной. Ведь (γάρ) мой свет и мое страдание заблудились. Ведь если (γάρ) твое благо (αγαθός) не достигает меня, я не знаю (+γάρ), где я"*<sup>50</sup>. Когда же (δέ) Величие 35. услышало ее, оно сжалилось над ней. И я появился в облаке Гимен, в Безмолвии,

17.1. без моего святого одеяния. По своему изволению я почтил (τιμάω) свое троеобразное одеяние, (которое я носил) в облаке Гимен. 5. Свет же (δέ), пребывавший в Безмолвии, (происходивший) от силы ликования (αγάλλιον), взял меня себе. Я надел (φορέω) его. И две его части (μέρος) появились 10, в единой форме. Другие его части (μέρος) не появились из-за огня. Я онемел в облаке Гимен. Ибо (γάρ) страшен был его 15. огонь, который вздымался, не умаяясь. Но (δέ) чтобы (ινα) мое Величие и Логос (λόγος) появились, я таким же образом (ομοίως) надел свое другое одеяние в облаке 20. Безмолвия. Я вошел в Середину<sup>51</sup>, я облачился в свет, который пребывал в ней, который был позабыт и отделен от Духа Изумления (θαυμα). Ведь (γάρ) оно сбросило бремя (βάρος) 25. с себя. Когда я пожелал, ничто из смертного (θνητός) не явилось ему, но (αλλά) (ему явились) все бессмертные, пожалованные (χαρίζω) ему Духом. И он сказал в Мысли Света: *"АЙ ЕЙС АЙ, У ФАР ДУ, ЙА ЭЙ У"*, (что означает): *"Я вошел в великий покой (ανάπαυσις), чтобы он дал покой (ανάπαυσις) моему свету 35. в своем корне и вынес его из*

18.1. *вредоносного (βλάπτω) Естества"*.

### Восьмая миссия Дердекии

- а. Дердекия облачается в одеяние из бесформенного огня и спускается в Хаос.*
- б. Дердекия совокупляется с Чревом, и оно извергает Ум.*
- в. Из Чрева выходит множество видов животных.*

Тогда (τότε) я, по воле Величия, снял свое светлое одеяние. Я облачился в другое одеяние, из 5. огня бесформенного, происходящего из Ума Силы. Он был отделен и приготовлен для меня, по (κατά) воле моей, в Середине. Ведь (γάρ) Середина 10. покрывала его некоей темной силой, чтобы я пришел и облачился в него. Я спустился в Хаос, чтобы спасти из него весь Свет. Ведь (γάρ) без 15. этой темной силы<sup>52</sup> я не мог бороться против Естества<sup>53</sup>. Когда я вошел в Естество, оно не смогло выдержать моей силы. Но (αλλά) я остановился над ее оком, 20. пристально смотрящим. Оно было светом из Духа. Ведь (γάρ) оно было приготовлено для меня Духом в качестве одеяния и успокоения (ανάπαυσις). Из-за меня он опустил свои глаза вниз, на 25. Ад. Он на (προς) время снабдил (χαρίζω) Естество своим голосом. Мое же (δέ) огненное одеяние, по (κατά) воле Величия, сошло к сильному и в 30. нечистую (ακάθαρτος)

<sup>49</sup> Откр. 21:6,2213.

<sup>50</sup> Мотив потерянности, заброшенности и связанного с этим чувства тяжелой тревоги — один из главных цветов в эмоциональной палитре гностической литературы Такого рода переживания характерны для гностицизма как особой формы религиозности.

<sup>51</sup> Т.е. в облако Силы.

<sup>52</sup> Т.е. «без тела».

<sup>53</sup> Здесь обосновывается необходимость физического воплощения Спасителя.

часть (μέρος) Естества, покрытую темной силой. И мое одеяние разорвало покров Естества<sup>54</sup>. И его 35. нечистая (ακάθαρτος) женственность (θηλυκός) стала сильной. И распаленное<sup>55</sup> Чрево поднялось,

19.1. чтобы иссушить Ум наподобие рыбы, имеющей каплю огня и силу огня. Когда же (δέ) Естество 5. извергло из себя Ум, оно встревожилось и заплакало. Когда оно испытало боль и в слезах своих извергло из себя силу Духа, 10. оно осталось как я<sup>56</sup>. Я облачился в свет Духа и вместе со своим одеянием остановился над образом рыбы. И чтобы (ινα) были осуждены (καταγινώσκω) деяния 15. Естества — так как оно слепо, — множество видов животных (θηρίων) по (κατά) числу летучих ветров вышло из него<sup>57</sup>. Все они возникли в Аду, в поисках света 20. Ума, который принял подобие. Они не могли устоять против него. Я возликовал над их невежеством. Они обнаружили меня — Сына Величия — перед 25. Чревом, имеющим множество форм.

### Девятая миссия Дердекии

- а. Дердекия принимает облик Зверя (= 15:14-15).*
- б. По просьбе Дердекии Чрево производит Небо и Землю.*
- в. По просьбе Дердекии Чрево производит пищу и росу (манну?).*
- г. Одевание Дердекии осушает творение. Середина очищена от Мрака.*

Я облачился в Зверя (θηρίων)<sup>58</sup> и я попросил (αἰτέω) его (Чрево) великой просьбой<sup>59</sup> (αἴτημα), чтобы Небо и Земля 30. возникли, чтобы весь Свет поднялся. Ибо (γάρ) иным способом сила Духа не смогла бы освободиться от оков, не (εἰ μή τι) явись я ему (Чреву) 35. в образе зверя (θηρίων). Поэтому (διὰ τοῦτο) оно стало ко мне благосклонным (χαρίζω),

<sup>54</sup> Покров Естества — то же самое, что и сила Мрака, т.е. «материя». Не исключено, что здесь аллегорически переосмысливается Лк 23:45: «И померкло Солнце, и завеса в храме раздралась посредине».

<sup>55</sup>  $\overline{\tau\mu\eta\tau\rho\alpha}$   $\epsilon\sigma\upsilon\omega\lambda\epsilon\kappa$ . Как справедливо отмечает Roberge (р. 22), коптское  $\omega\lambda\epsilon\kappa$  употреблено здесь не в прямом значении («гневаться»), но в значении «возбуждаться сексуально», что соответствует греческому  $\sigma\upsilon\gamma\eta$ .

<sup>56</sup>  $\overline{\alpha\sigma\beta\omega}$   $\overline{\eta\tau\alpha\theta\epsilon}$ . Roberge: «puis elle se tint silencieuse, pareillement à moi». Возможно, следует читать  $\overline{\eta\tau\epsilon\theta\epsilon}$ , т.е. «и так и осталось».

<sup>57</sup> Ср. Сиф (V. 19,47-50): «Так как количеством силы трех начал беспредельны, а по причине наличия бесконечного (множества) сил происходит бесконечное (множество) схождения, то с необходимостью образуются бесчисленные изображения печатей. А эти изображения суть идей различных животных».

<sup>58</sup> Roberge полагает, что имеется в виду «рыба». Но более вероятно, что Дердекия принимает облик «страшного зверя (θηρίων), 15. многоликого (πρόσωπον), искривленного снизу» (15:14-15). Ср. Сиф: «когда Свет и Дух оказались в нечистом, многострадальном и неустроенном Чреве, войдя в которое Змей, ветер Мрака, первенец вод, породил человека — а при этом нечистое Чрево не любит и не признает никакой иной облик — совершенный Логос высшего Света, уподобившись зверю, Змею, вошел в нечистое чрево, обманув его сходством со Змеем, дабы пали оковы, оплетающие совершенный Ум, рожденный в нечистоте чрева Змеем, первенцем вод. Ветром, Зверем. Это, говорит он, „образ раба“ (Флп 2:7), и это необходимость нисхождения Слова Божьего в чрево девственницы» (V. 19.97-106).

<sup>59</sup> Т.е. «убедительно попросил».

20.1. как (ως) если бы я был его сыном, и по моей просьбе (αἴτημα) Естество поднялось: при этом оно имело (нечто) от силы Духа, Мрака 5. и Огня. Ибо (γάρ) оно сошло с себя свои формы. Когда оно повернулось, оно подуло на Воду. Было создано Небо, а из небесной пены возникла 10. Земля<sup>60</sup>. И когда я пожелал, она произвела всякий вид пищи по (κατά) числу животных (θηρίων). И она произвела из ветров росу для вас и 15. тех, которые возникнут на земле в следующий раз. Ведь (γάρ) Земля обладала силой бушующего огня, благодаря чему (διὰ τοῦτο) она произвела 20. всякое семя. И когда показались Небо и Земля, мое одеяние поднялось в середину облака Естества. Оно освещало все творение (κτίσις), 25. пока Естество не высохло. Мрак, который был для него покровом, был ввергнут во вредоносные (βλάβτω) воды. Середина была очищена от Мрака. 30. Чрево же (δέ) горевало (λυτέω) о том, что случилось. Оно созерцало (θεωρέω) свои части (μέρος), подобные водному зеркалу<sup>61</sup>. Когда оно осмотрело (θεωρέω) их, оно удивилось (θαυμα): 35. **"Как это вышло?"** Так оно осталось вдовой (χήρα). (Α) сам он

21.1. удивился (θαυμα). Он не был в нем (Чреве).

### Десятая миссия Дердекии

- а. Необходимо освободить еще силу огня и света, оставшуюся в Аду.*
- б. По требованию Дердекии формы Естества совокупляются и производят силу, демонов и ветры.*
- в. Одинокая форма самостоятельно производит Ветер (— Зверя?).*
- г. Формы оплакивают потерю силы.*
- д. По воле Дердекии Ум воцаряется над ветрами и демонами и получает часть Света, Слуха и Слова (= Веру?).*

Ведь (γάρ) формы еще (ακμήν) обладали силой Огня и Света. Она продолжала 5. пребывать (υπομένω) в Естестве, пока все силы не будут изъяты из него. Ведь (γάρ) подобно тому, как был сделан совершенным свет Духа в трех облаках, (таким же образом) с необходимостью (ανάγκη) 10. станет совершенной в (κατά) назначенное время (χρόνος) также и сила, которая в Аду. Ведь (γάρ) по милости (χάρις) Величия я пришел к нему (Чреву) в воду во 15. второй раз. Ведь (γάρ) лик мой был приятен ей, и его собственный лик был довольным. И я сказал ему: **"Да произойдут из тебя некое семя и некая сила 20. на Земле"**, Оно же (δέ) повиновалось (πειθομαι) воле Духа, чтобы (ινα) оно стало праздным, и (δέ), когда его формы

<sup>60</sup> Ср. соответствующий раздел **Сиф**, в котором, наоборот, Небо и Земля, возникшие в результате схождения трех принципов, составляют Чрево: «Так, из первого схождения трех начал образовалась идея великой печати — Небо и Земля. Небо же и Земля имеют очертания, подобные Чреву, имеющему пуп посередине. И если, говорит (сифианин), кто-нибудь захочет зримо представить себе эту картину, пусть он тщательно исследует беременное чрево какого угодно животного, и он обнаружит отпечаток Неба и Земли и тех вещей, которые всегда располагаются посередине. Эта фигура Неба и Земли, похожая на чрево, образовалась от первого схождения. Но в свою очередь, между Небом и Землей произошли бесчисленные схождения сил. И каждое схождение произвело и отпечатало не что иное, как отпечаток Неба и Земли, подобный чреву» (V. 19.50-60).

<sup>61</sup> πῶς πῆλιλ. Множественное число существительного здесь следует переводить единственным (см. Roberge. P. 19).



повернулись (друг к другу), они стали бить друг друга своими языками<sup>62</sup>, они сошлись и 25. произвели ветры, демонов (δαίμων)\* и силу, состоящую из Огня, Мрака и Духа. Форма же (δέ), которая оставалась одна, извергла из себя 30. Зверя (θηρίον). У нее не было пары, но (αλλά) она била сама себя<sup>63</sup>. И она произвела ветер, обладающий силой 35. из Огня, Мрака и Духа. А (δέ) чтобы (ίνα) другие демоны

22.1. были лишены (αργός) силы, которой они обладали от грязного сношения (κοινωνία), некое Чрево возникло с ветрами в 5. некоем водном подобии. И некий нечистый (ακάθαρτος) придаток (πρόσθημα) вместе с демонами уподобился (κατά τύπος) Мраку и (остался таким), как (когда) он бил Чрево от начала. 10. После того как формы Естества побывали вместе друг с другом, они отвернулись друг от друга. Они извергли силу, дивясь (θαυμα) обману, который приключился с ними. Они стали горевать (λυπέω) 15. в вечном горе (λύπη). Они покрылись (σκελάζω) своей силой. И когда я посрамил их, я поднялся вместе со своим одеянием в Силу, — оно (одеяние) выше зверя (θηρίον), так как оно — Свет, — 20. чтобы сделать Естество пустынным (έρημος). Ум, явившийся в темном Естестве, — это был глаз сердца Мрака. Когда я пожелал, он воцарился над 25. ветрами и демонами. И я дал ему некое подобие Огня, Света и Слуха вместе с частью (μέρος) непорочного (άκακος) Логоса, (λόγος). Поэтому ему дано было от Величия 30. быть сильным в своей (собственной) силе, отдельно от Силы (χωρίς) и отдельно от (χωρίς) света Духа и (без) темного сношения (κοινωνία), чтобы (ίνα) в последний срок (καιρός), когда будет разрушено

23.1. Естество, он упокоился в достойном месте (τόπος). Ведь (γάρ) его найдут верным (πιστός), так как он испытал отвращение (συχάνω) 5. к нечистоте (ακαθαρσία) Естества и (ко) Мраку<sup>64</sup>.

---

<sup>62</sup> Здесь «соударение» следует однозначно понимать как «совокупление». Но гностик Ипполита подвергает свой источник философской сублимации в духе Платона: «Неисчислимые по количеству, наделенные и умом, и разумением, они (силы), если предоставлены самим себе, покоятся. Если же приблизится одна к другой, то неподобие сопоставления производит некое движение, а от движения (возникает) энергия, изменяющаяся по мере сближения сходящихся сил. Сближение же сил производит словно некий оттиск от удара печати, которая как будто бы отпечатывает (изображение) на соприкасающихся с ней сущностях. Так как количеством силы трех начал беспредельны, а по причине наличия бесконечного (множества) сил происходит бесконечное (множество) схождений, то с необходимостью образуются бесчисленные изображения печатей. А эти изображения суть идей различных животных» (V. 19.40-50). И далее: «В свою очередь, между Небом и Землей произошли бесчисленные схождения сил. И каждое схождение произвело и отпечатало не что иное, как отпечаток Неба и Земли, подобный чреву. На самой же земле из бесчисленных отпечатков произошло беспредельное количество живых существ. Во всем же этом беспредельном множестве различных, (обитающих) под небесами животных рассеяно и разделено благоухание вышнего Духа вместе со Светом» (V. 19.59-64).

<sup>63</sup> Какая именно «форма» имеется в виду, неясно. Возможно, речь идет об опустевшем Чреве, которое выше (20:36) названо «вдовой». Положение Чрева здесь аналогично роли Софии в некоторых направлениях валентинианской школы. Согласно одному из вариантов мифа, София, действуя самостоятельно, без своего «партнера» (мужского зона), порождает Демиурга. В ПараСим форма, которая «бьет сама себя» (т.е. посредством мастурбации), порождает «ветер» В Сиф ветер — это архонт Тьмы.

<sup>64</sup> Таким образом, Ум начинает играть роль «праведного» Демиурга, в отличие от «неправедного» звероподобного Молухфы (см. ниже).

### III. Священная история

#### 1. Возникновение допотопных людей

- а. Ветры совокупляются с демонами и производят «нечистоты».*
- б. Одинокий ветер производит бесплодных людей.*
- в. Обращение Дердекии к Симу и его потомкам.*
- г. О Душе.*

Могучая сила Ума произошла от Ума и нерожденного Духа. Ветры же (δέ), которые суть демоны, — 10. из Воды, Огня, Мрака и Света. Они вступили в сношение (κοινωνέω) с погibelью. И от этого сношения (κοινωνία) ветры приняли в утробы свои 15. пену с придатка (πρόσθημα) демонов. Они зачали в устах своих силу от дыхания<sup>65</sup> (αναπνοή). Утробы ветров били друг друга, 20. пока не подошло время (χρόνος) родов. Они ушли в воду. Сила же (δέ), рожденная от дыхания (αναπνοή) в середине (нечистого) занятия (τριβή), влечет к порождению, 25. и всякий вид рождения сформировался (τύπος) в ней. Когда приблизилось время (χρόνος) рождения, все ветры собрались из воды, которая рядом с 30. землей. Они породили всякую нечистоту (ακαθαρσία), а место, куда пришел одинокий ветер, пропиталось нечистотой (ακαθαρσία). Из него произошли бесплодные (στείρα) женщины и 35. бессильные (στείρα) мужчины.

24.1. Ведь (γάρ) как кого породят, так они (потом) и рожают. Ради вас образ Духа явился на Земле в Воде. 5. Ведь (γάρ) вы подобны Свету, ибо (γάρ) у вас есть часть (μέρος) (от) ветров, и демонов, и Мысль из света силы Изумления (θαύμα). 10. Ведь (γάρ) каждый, кого он породил из Чрева на Земле, был для него (Чрева) не во благо (αγαθός). Но (δέ) его стон и его боль — из-за образа, явившегося в 15. вас от Духа<sup>66</sup>. Ибо (γάρ) вы возвышены в вашем сердце. Блаженство (μακάριος) же (δέ), Сим, это если дают часть (μερίς) кому-нибудь и он идет из души (ψύχη)\* в Мысль 20. Света. Ведь (γάρ) душа — это бремя (βάρος) Мрака, и те, которые знают, откуда происходит корень души, смогут постигнуть также и Естество. 25. Ведь (γάρ) душа — произведение (έργον) нечистоты (ακαθαρσία) и унижение Мысли светлой<sup>67</sup>.

<sup>65</sup> В рукописи ταπνον. Чуть ниже рукой самого переписчика это слово исправлено на ταναπνον.

<sup>66</sup> Это место важно для понимания антропологии **ПараСим**. Происхождение людей есть еще один шаг на пути к освобождению тех духовных элементов, которые содержались в самых нижних слоях Естества (такое поэтапное освобождение различающихся по степени совершенства элементов подробно описывается у Ипполита в разделе **Вас**). Однако люди имеют помимо духовной природы также природу демоническую (эта часть происходит от «ветров и демонов») и материальную (от Мрака). Таким образом, после разделения Естества на облака и разделения Середины на Небо и Землю, создания земного мира, населенного людьми, животными и демонами, следует разделение человечества на три расы, а post mortem разделение происходит внутри каждого человека в отдельности (своеобразная «внутренняя алхимия»).

<sup>67</sup> Ср. **Наас**: «Для того чтобы великий Человек был вполне подчинен, свыше, „откуда, — как говорят, — произошло всякое отечество именуемое на земле и на небе” (Эфес. 3:15), была дана ему и душа, дабы из-за души страдал и претерпевал кары поработанный лепной образ великого, прекраснейшего и совершенного Человека, ведь и таким образом они его величают. И опять же они исследуют, что такое душа, откуда и какого происхождения ее природа, обладающая свойством поработать и карать лепной образ совершенного Человека,

## 2. Потоп

- а. Дердекия раскрывает заговор Естества, Мрака и Воды.*
- б. По велению Дердекии демоны возводят Башню.*
- в. Демон, имеющий в себе частицу Света, спасается от потопа в Башне.*
- г. „Теперь возвращайся, о Сим“: Заключение I.*
- д. „О, Сим!“: разъяснение событий, наступивших сразу после Потопа.*
- е. Все формы Естества погружаются в Воду,*
- ж. Естество порождает лживого демона, который начинает светить вместо Праведного (Солнце).*
- з. Каждый демон и ветер получает по звезде.*
- и. Ужасы существования послепотопного человечества.*

Ведь (γάρ) я — тот, кто раскрыл все, касающееся нерожденного. 30. А чтобы (ἵνα δέ) исполнился Грех Естества, я украсил сокрушенное Чрево — слепую Мудрость, — чтобы (ἵνα) я смог сделать его праздным. И когда я

25.1. пожелал, он (?)<sup>68</sup> вместе с Водой Мрака и Мраком задумал ранить всякий образ (εἶδος) вашего сердца. Когда (επειδή) 5. по воле света Духа вы были окружены, вы были связаны Верой (πίστις)\*. А (δέ) чтобы замысел его (Греха) стал тщетным, он (?)<sup>69</sup> послал демона, 10. чтобы была провозглашена Мысль ее (?)<sup>70</sup> злобы (κακία): учинить Потоп (κατακλυσμός) и уничтожить ваш род (γενεά), чтобы (ἵνα) забрать Свет и отнять (его) у 15. Веры. Я же (δέ) тотчас объявил (κηρύσσω) устами демона, чтобы возведена была башня (πύργος) для частицы<sup>71</sup> Света, оставшейся в демонах, и в 20. роду (γενεά) их, то есть в воде, чтобы (ἵνα) демон был спасен от бушующего Хаоса<sup>72</sup>. Об этих же (δέ) (вещах) позаботилось Чрево по (κατά) воле моей, чтобы (ἵνα) оно могло 25. полностью опустеть. Некая башня (πύργος) была создана демонами. Мрак встревожился из-за своей утраты. Он ослабил мышцы Чрева и был спасен 30. демон, вошедший в башню (πύργος), чтобы поколения (γενεά) могли продолжаться и сочетаться (σύστασις) с его помощью. Ведь (γάρ) у него есть сила от 35. каждого подобия.

---

как только душа войдет в него и придаст ему способность двигаться. Исследуют же и это они не по Писанию, но по тайнствам. Они говорят, что душу трудно обнаружить и трудно постигнуть. Ведь она не пребывает постоянно в одном облике, форме либо чувстве, чтобы ее можно было бы выразить знаком или постигнуть в сущности. Эти разнообразные изменения души изложены у них в евангелии, озаглавленном „По Египтянам“» (144.31-145.43). Впрочем, положение души у Наас неоднозначно: это и фактор порабощения и в то же время «падшее божество», спасающее само себя. В **ПараСим** душа однозначно выступает в роли демонической сущности.

<sup>68</sup> ἄϑυμееτε ἠνπιμοοῦτ̄ нкаке λτω ἠнпкаке. Roberge: «le péché».

<sup>69</sup> Roberge: «lumière».

<sup>70</sup> Ж. р.: Чрева?

<sup>71</sup> ὡλμ̄е. Слово трижды встречается в ПараСим (25:18, 34:7, 35:3). Возможно, это существительное является производным от глагола ὡλμ̄е (Сгум 560а) со значением «вытаскивать, извлекать». Roberge: «parcelle».

<sup>72</sup> Здесь причудливым образом переплетаются два библейских сюжета: миф о Потопе и предание о Вавилонской башне. При этом башня выполняет функцию Ноева ковчега.

## [Заключение I]

Теперь возвращайся,

26.1. о (ω)\* Сим, и пребывай в [великой] радости о роде (γενεά) твоём и с Верой<sup>73</sup>, так как, (будучи) отделен от (χωρίς) тела (σώμα) и страдания (ανάγκη), он (род) защищен (τηρέω) от 5. всякого темного тела (σώμα), свидетельствуя (μαρτυρέω) о святых Величия — (о том, что) открыто им в их Мысли по воле моей. И они будут покоиться в Духе 10. нерожденном, не печалься (λυπέω).

Ты же (δέ), Сим, из-за того остался (υπομένω) в теле (σώμα) вне облака светлого, чтобы ты пребывал вместе с Верой (и чтобы) Вера 15. пришла к тебе. Мысль ее будет взята и дана тебе в сознании (συνείδησις)\* светлом. А (δέ) я сообщил тебе это на пользу (ωφελία) твоему роду из облака светлого (γενεά). 20. И то, что я таким же образом (ομοίως) скажу тебе обо всякой вещи, я открою тебе до конца, чтобы (ίνα) ты открыл это тем, кто будет (населять) Землю в 25. будущем. О Сим! Движение (κίνησις), происшедшее по воле моей, случилось, чтобы (ίνα) Естество стало праздным. Ведь (γάρ) гнев Мрака утих, 30. о Сим! Рот<sup>74</sup> Мрака закрылся. По (κατά) воле моей более не (ουκέτι) появляется в мире (κτίσις) Свет, освещавший его. И когда Естество сказало, что исполнилась 35. воля его, тогда (τότε) всякие виды (είδος) погрузились вниз, в воды.

27.1. В тщеславном неведении оно округлило свой темный рот. Оно извергло из него силу огня, 5. которая была в нем изначально от занятия (τριβή) Мрака. Он<sup>75</sup> поднялся. Он стал освещать все творение (κτίσις) вместо Праведного (δίκαιος)<sup>76</sup>. И все формы его (Естества) 10. испустили силы свои, словно языки пламени до неба, на помощь (βοήθεια) загрязненному Свету, который поднялся. Ведь (γάρ) они были членами (μέλος) огня 15. бушующего. И оно не знало, что вредило (βλάπτω) самому себе. Когда оно извергло силу — так как оно обладало силой, — оно извергло ее из своих половых органов<sup>77</sup>. Это — 20. блуждающий (πλάνος) демон, который гонит Чрево (μήτρα) ко всякому виду (είδος). И в своем невежестве, словно бы (ως) совершая великое дело, оно подарило (χαρίζω) каждому демону 25. и ветру по звезде. Ведь (γάρ) нет ничего, что может свершиться на Земле без (χωρίς) ветра и звезды<sup>78</sup>. Ибо (γάρ) всякая сила — она (м. р.: Земля?) полнится ими, так как (ελεί) 30. они происходят из Мрака, Огня, Силы и Света. Ведь (γάρ) в месте, где их Мрак и их Огонь смешались друг с другом, были порождены животные (θηρίον). А место 35. Мрака, Огня, Силы

<sup>73</sup> После слов «теперь возвращайся, о Сим...» откровение, казалось бы, должно завершиться. Здесь мы вправе ожидать перехода к с. 41,21 («И я, Сим, пробудился, словно от глубокого сна...»). Однако далее следует продолжение апокалипсиса.

<sup>74</sup> тапро — «рот», «дверь»; здесь — «вагина».

<sup>75</sup> Скорее всего, здесь и далее («блуждающий демон») имеется в виду Солнце.

<sup>76</sup> См. с. 33.30-34: «Праведник (δίκαιος) Искра — это облако Света, которое сияет среди вас. Ибо (γάρ) в нем мое одеяние сойдет в Хаос».

<sup>77</sup> εμπратωβε. Cgm (287a) по Парижской Лестнице (Scala Copte 44) для ратωβε дает значения μόριον, γυίον (часть тела, сустав, колено) Форма мн. ч. от μόριον употребляется в значении «гениталии».

<sup>78</sup> См. Пер: «Боги погибли, говорит (перат), — это звезды, принуждающие рожденных к непостоянному бытию» (V. 19.30).

28.1. Ума и Света — (это место), где произошли люди. Мысль Света, мое око, присутствует не во всяком человеке. 5. Ведь (γάρ) еще до того, как из-за ветров и демонов случился потоп (κατακλυσμός), зло произошло среди людей<sup>79</sup>, чтобы была еще (έτι) порождена сила, которая в 10. башне (πύργος), и упокоилась на Земле. Тогда (τότε) возмущенное Естество возжелало вредить (βλάπτω) семени, которое будет на Земле после потопа (κατακλυσμός). Были посланы к ним (людям) 15. демоны вместе с заблуждением (πλάνη) ветров, и бремя (βάρος) ангелов (άγγελος), и страх пророка (προφήτης), осуждение (κατάγνωσις) словесное, чтобы (ινα) я 20. научил тебя, о Сим, от какой слепоты спасен твой род (γενεά). Когда (όταν) я открою тебе все, что было сказано, тогда (τότε) Праведный (δίκαιος) 25. станет освещать мир (κτίσις) вместе с моим одеянием и ночь отделится ото дня.

### 3. Пророчество о сожжении Содома

- а. Дердекия вновь явится, чтобы наставлять послепотопное человечество.*
- б. Симу надлежит хранить учение и объявить его содомлянам..*
- в. „Невежественный демон“ покинет Содом, чтобы распространять Веру.*
- г. Содомляне обретут покой в Духе, в то время как город будет испепелен*

*Естеством.*

Ведь (γάρ) я поспешу к творению (κτίσις), чтобы принести свет туда, 30. где есть Вера. И я явлюсь тем, которые породят себе Мысль света Духа. Ибо (γάρ) ради них появилось мое Величие. Когда (όταν) оно появится, о Сим, на Земле, в месте, которое

29.1. назовут Содом, храни (ασφαλιζω) понимание<sup>80</sup> (αισθησις), которое я дам тебе. Ибо (γάρ) соберутся к тебе 5. чистые сердцем ради учения (λόγος), которое ты откроешь. Ведь (γάρ) когда ты явишься в творении (κτίσις), темное Естество ринется на тебя 10. вместе с ветрами и демонами, чтобы (ινα) уничтожить понимание (αισθησις). Ты же (δέ) немедленно провозгласи содомлянам твоё вселенское учение. 15. Ибо (γάρ) они — члены (μέλος) твой<sup>81</sup>. Ведь (γάρ) из того места изыдет демон в человеческом обличье, который, по (κατά) воле моей, не имеет знания. Он сохранит это сказание<sup>82</sup> (φάσις). 20. А (δέ) содомляне, по воле Величия, будут свидетельствовать (μαρτυρέω) вселенское свидетельство (μαρτυρία)<sup>83</sup>. Они упокоятся в святом сознании в 25. месте (τόπος) упокоения (ανάπαυσις), то есть в

<sup>79</sup> α<пёт>χοογ̅ ω̅πε̅ π̅ρω̅ι̅ε̅. Исправление Roberge.

<sup>80</sup> Греч. αισθησις здесь употребляется в значении «впечатление, полученное от божества, озарение». Wisse: «insight».

<sup>81</sup> Здесь мы снова сталкиваемся с гностическим «переворачиванием» библейских сюжетов, в результате которого положительные и отрицательные герои меняются местами. Характеризуя содомлян как «членов» Сима, **ПараСим** причисляет их тем самым к расе «духовных», которые подвергаются несправедливым гонениям со стороны Демиурга.

<sup>82</sup> Roberge: Авраам. Но скорее всего, здесь имеется в виду библейский Лот, который ведет свою родословную от Сима (Быт 11:29) Если это так, то прообразом «демона, вошедшего в башню» и продолжившего череду поколений после Потопа, послужил Ной, отец Сима.

<sup>83</sup> Учитывая сложную семантику греческого слова μαρτυρία в эпоху создания текста, мы вправе предположить следующий смысл высказывания: «Они примут мученичество». В свете сообщения Иринея о «каинитах» (Adv. haer. 1.31.1) такое толкование не кажется натянутым.

нерожденном Духе<sup>84</sup>. А (δέ) когда (ως) это случится, Содом будет несправедливо (αδίκως) сожжен злым Естеством. 30. Ведь (γάρ) зло (κακόν) не успокоится (αναπαύεσθαι), так как в том месте появится твое Величие. Тогда (τότε)

30.1. придет демон с Верой (πίστις), И тогда (τότε) он появится в четырех частях (μέρος) творения (κτίσις).

#### 4. Пророчество о Крещении

*а. Дердекия предрекает наступление конца света.*

*б. На реке появится демон-креститель, а Дердекия вселится в демона по имени Солдас.*

*в. „Напоминание“.*

*г. „Свидетельство“.*

*д. Дердекия снизойдет в воду и выйдет, облаченный в свет Веры и Духа, с целью переправить светлые частицы через воды.*

*е. Наставление Симу.*

*ж. „Парафраз“.*

*з. Дердекия ихюгает Симу пророчество относительно судьбы человеческого рода.*

*и. Дердекия предостерегает Сима от водного крещения.*

Когда же (οταν δέ) 5. Вера появится в последнем образе, тогда (τότε) ее откровение сделается явным (φανέρω). Ибо (γάρ) перворожденный — это демон, явившийся из гармонии (αρμονία) 10. Естества во многих обличьях (πρόσωπον), чтобы (ινα) Вера открылась в нем. Ведь (γάρ) когда он явится в творении (κτίσις), испортятся нравы (οργή), (произойдут) 15. землетрясения, войны (πόλεμος), голод и богохульства, ибо (γάρ) из-за него возмутится вся вселенная (οικουμένη). Ведь (γάρ) он будет искать силу 20. Веры и Света, (но) не найдет ее. Ибо (γάρ) в то время (καιρός) явится другой демон на реке, чтобы (ινα) крестить (βαπτίζω) 25, крещением (βάπτισμα) несовершенным и двигать мир (κόσμος) в водные пути<sup>85</sup>. Мне же (δέ) надлежит явиться в членах (μέλος) Мысли Веры, чтобы (ινα) 30. явить (φανέρω) великие (дела) моей силы. Я изолью ее в демона, который (зывается) Солдас<sup>86</sup>, а свет, которым он владеет от Духа, я смешаю с моим 35. непобедимым одеянием. И (вот), что я открою

31.1. во Мраке ради тебя и твоего рода (γενεά), который будет спасен от темного Зла (κακόν). Знай, о Сим, что без (χωρίς) (тех, кого зовут) 5. **ЭЛОРХАЙОС, АМОЙАС, СТРОФАЙАС, ХЕЛКЕАК, ХЕЛКЕА, <ХЕЛКЕ>, АЙЛЕУ**, никто не сможет пройти через

<sup>84</sup> Т.е. мученически погибшим во время уничтожения Содома потомкам Сима уготована та же участь, что и его праотцам, которые были уничтожены Потопом (см. выше, 26.9-10), — они обретут покой в нерожденном Духе как принадлежащие к расе «духовных».

<sup>85</sup> Здесь, возможно, имеется в виду Иоанн Креститель.

<sup>86</sup> Солдас — земной Иисус, материальное воплощение Спасителя. См. с. 39.30: Естество, желая изловить Дердекию, распинает вместо него Солдаса.

это дурное место (θέσις). Ведь (γάρ) это — мое 10. напоминание<sup>87</sup> (υπόμνησις), так как им я одолел дурное место<sup>88</sup> (θέσις) и изъяс свет Духа из страшной воды. Ведь (γάρ) когда (όταν) приблизятся 15. назначенные дни (προθεσμία) демона, того, который будет ложно (πλάνη) крестить (βαπτίζω), тогда (τότε) я появлюсь в крещении (βαπτισμός) демона, чтобы (ινα) явить (φαυερόω) 20. устами Веры свидетельство (μαρτυρία) тем, которые привержены ей (Вере)<sup>89</sup>: **"Я свидетельствую о тебе, неугасимая Искра ОСЕЙ<sup>90</sup>, избранник 25. Света, око неба, и (о тебе), Вера, первая и последняя, и (о тебе), София (σοφία)\*, САФАЙА и (о тебе), САФАЙНА, и (о тебе), Праведник (δίκαιος) Искра (σπινθήρ)\*, и (о тебе), 30. загрязненный Свет, и о тебе, Восток (ανατολή), и (о тебе), Запад, и (о тебе), Север (άρκτος), и (о тебе), Юг (μεσημβρία), и (о вас), Эфир (αιθήρ) и Воздух (αήρ), вместе со всеми силами и властями (εξουσία).**

32.1. **Вы пребываете в Естестве. А ты, МОЛУХФА, и (ты), СОХ,- (вы приходите) из всякого (грязного) дела (έργον) и всякой грязной работы 5. Естества".** Тогда (τότε) я буду низведен демоном вниз, в воду, и водовороты вместе с языками пламени поднимутся на меня. Тогда (τότε) я 10. выйду из воды, облачившись в свет Веры и неугасимый огонь, чтобы (ινα) с моей помощью (αφορμή) переправилась (διαπεράω) (через воды) сила 15. Духа, заброшенная в мир (κτίσις) ветрами, демонами и звездами<sup>91</sup>. И будет исполнена ими всякая нечистота (ακαθαρσία). Теперь (λοιπόν), Сим, подумай (λογίζω) 20. о себе самом, укрась себя Мыслью Света. Не позволяй своей мысли общаться (κοινωνέω) с огнем и темным телом (σωμα), которое было произведением (έργον) 25. нечистым (ακάθαρτος). Вещи, которым я учу тебя, — правильны (δίκαιος). **Это — Парафраз<sup>92</sup>. Ведь (γάρ) (что касается)**

<sup>87</sup> Это «напоминание» представляет собой заучиваемую наизусть формулу, которая содержит список тайных имен обитателей загробного мира. Эти имена служат в качестве паролей, необходимых для успешного путешествия души по потусторонним мирам и благополучного вхождения в Плерому (Полноту) — высший план бытия.

<sup>88</sup> Т.е. материальный мир, низший физический уровень реальности.

<sup>89</sup> Здесь аллюзия на евангельский сюжет, крещение Иисуса Иоанном. Дердекия здесь отождествляется с Христом. Ср. 30.1-12.

<sup>90</sup> Греч. ός ει — «Сущий».

<sup>91</sup> Ср. Пер V. 16.1-32: «Они называют себя ператами, полагая, что никто из вступивших в бытие не может избежать predetermined им от рождения судьбы. Ведь, говорит (перат), если кто родился, то весь и умрет, как полагает и Сивилла. Только мы одни, утверждает он, познавшие необходимость бытия и тщательно исследовавшие пути, по которым человек пришел в мир, можем пройти (διελθειν) и переступить (περασαι) через смерть Смерть же, говорит (перат), есть вода, и нечем иным, утверждает он, не был истреблен мир быстрее, чем водой. ...Эта гибель, говорит (перат), постигает египтян вместе с их колесницами на Красном море. Ведь все незнающие, говорит он, суть египтяне. И это, говорят они, означает выйти из Египта, — то есть из тела, ведь они считают, что Египет есть тело, — и перейти (περασαι) через Красное море, — то есть через воду погибели, которая есть Кронос, — и оказаться по ту сторону Красного моря, — то есть (по ту сторону) бытия, — и прийти в пустыню, — то есть оказаться вне бытия, там, где одновременно пребывают (все) боги погибели и Бог Спасения. Боги погибели, говорит (перат), — это звезды, принуждающие рожденных к непостоянному бытию».

<sup>92</sup> Собственно, именно следующий далее фрагмент и является в строгом смысле «парафразом», т.е. пересказом, опирающимся на ряд базовых мифологем, расшифровку которых он дает. Уточним, что этот парафраз относится не ко всему объему предшествующего текста, но только к фрагментам 31:4-7 («напоминание») и 31:22-32:5 («свидетельство»), которые содержат имена-пароли и представляют собой

Тверди<sup>93</sup> (στερέωμα) — (то) ты не предполагал, что твой род (γενεά) был защищен 30. от нее. ЭЛОРХАЙОС — это имя великого Света. (Это) — место, откуда я пришел. (Это) — несравненный Логос (λόγος). А Образ — это мое одеяние высокочтимое. А ДЕРДЕКЕАС — это имя его Слова<sup>94</sup>

33.1. в Голосе Света. А СТРОФАЙА<sup>95</sup> — это благословенное видение, которое есть Дух. А ХЕЛКЕАХ<sup>96</sup> — это мое одеяние, 5. исшедшее из Изумления (θαυμα). Оно было в облаке Гимен, которое явилось как облако в трех формах. А ХЕЛКЕА- это мое одеяние, 10. у которого две формы. Оно было в облаке Безмолвия. А ХЕЛКЕ<sup>97</sup> — это мое одеяние, которое было дано ему<sup>98</sup> от всякой части (μέρος). Оно было дано ему в 15. единой форме (εἶδος) от Величия. Оно было в облаке Середины. А вышеупомянутая<sup>99</sup> звезда Света — это мое непобедимое одеяние, которое 20. я носил (φορέω) в Аду. Это милость, которая за пределами Мысли, и свидетельство (μαρτυρία) тех, которые будут свидетельствовать (μαρτυρέω). А вышеупомянутое Свидетельство (μαρτυρία) — 25. (это) первая и последняя, Вера, Ум темного ветра. А СОФАЙА и САФАЙНА (пребывают) в облаке тех, которые были отделены от бушующего огня. 30. А Праведник Искра — это облако Света, которое сияет среди вас. Ибо (γάρ) в нем мое одеяние сойдет в Хаос. А (δέ) Свет

34.1. загрязненный, явившийся во Мраке и принадлежащий Естеству, есть Сила. Эфир (αιθήρ) же (δέ) и Воздух (αἴρ), 5. силы и власти (ἐξουσία), демоны и звезды обладали частицей огня и света от Духа. А МОЛУХФА — это Ветер, так как без него ничто не рождается на Земле. У него облик змея и единорога. Его конечности суть крылья разнообразной 15. формы, а (δέ) остальное- вывернутое (наружу) Чрево<sup>100</sup>. Ты блажен (μακάριος), Сим, так как род твой спасен от многоликого (πρόσωπον) темного ветра. И они 20. засвидетельствуют (μαρτυρέω) вселенское свидетельство (μαρτυρία) и нечистое дело (τριβή) [Естества]. И они возвысятся в напоминании Света. О, Сим! 25. Никто, облаченный (φορέω) (в) тело (σώμα), не сможет совершить это, но (αλλά) в напоминании он сможет постигнуть их, чтобы, когда Мысль его отделится от тела (σώμα), 30. тогда (τότε) открылись

---

единое целое. На с. 46:2-47:5 находится второй вариант формулы, по содержанию и объему близкий к первому варианту и парафразу. Два варианта формулы и парафраз отличаются друг от друга:

1. порядком перечисления имен,
2. содержанием,
3. формой написания имен.

Все это наводит на мысль о возможности искусственного объединения разных редакций ПараСим.

<sup>93</sup> Имеется в виду «небесная твердь», на которой располагаются враждебные человеку звезды — «боги погибели» (ср. Пер V. 16.30).

<sup>94</sup> В тексте лакуна. Krause п[ра]н [п̄ε̄̄]п̄ε̄̄ϞᾱϞε̄ ε̄ροϞ; Schenke па[ар]ан [п̄ε̄̄]п̄ε̄̄ϞᾱϞε̄ ε̄ροϞ.

<sup>95</sup> строфаia. Выше (31 6) пишется строφαiaс. Ниже (46:9) — строфеа.

<sup>96</sup> хелкеах. Выше (31:6) и ниже (46:9, 46:20) пишется хелкеак.

<sup>97</sup> хелке. Выше не упоминается. Ниже (46:11,21) встречается в том же написании.

<sup>98</sup> Т.е. Дердекии. Далее повествование неоднократно сбивается с первого лица на третье. Не исключено, что переписчик пытался комментировать текст, используя другие его редакции.

<sup>99</sup> пта̄ϞᾱϞε̄ ε̄ροϞ. Однако выше «звезда Света» нигде не упомянута.

<sup>100</sup> Ср. Сиф V 19.92-94: «Ветер же, одновременно порывистый и сильный, (быстро) несущийся, подобен шипению змея, крылат...»



бы ему эти (вещи). Они были открыты твоему роду, о Сим. Трудно тому, кто носит (φορέω) тело (σῶμα), исполнить [то, о чем я ] рассказал тебе,

35.1. и мало тех, которые совершат это (мн. ч.). Те, у которых есть частица Ума и Мысли Света 5. Духа, сохраняют свою мысль от грязного занятия (τριβή). Ибо (γάρ) многие в роду (γενεά) Естества будут искать крепости Силы. 10. Они не найдут ее и не (οὔτε) смогут исполнить волю Веры. Ибо (γάρ) они — семя вселенского Мрака. А те, которые окажутся во многих трудах, — ветры 15. и демоны возненавидят их. Велики же (δέ) оковы тела (σῶμα). Ведь (γάρ) в месте, куда посеяли ветры, звезды и демоны от 20. силы Духа, покаяние (μετάνοια) и свидетельство (μαρτυρία) явятся им, и милость поведет их к нерожденному Духу. 25. А (δέ) те, кто обладает покаянием (μετάνοια), упокоятся по окончании (συντέλεια) (срока) вместе с Верой в области (τόπος) Гимен. Вера 30. заполнит место (τόπος), которое было опустошено. А (δέ) те, которые не обладают (ничем) от Духа Света и Веры, растворятся во Мраке, в месте,

36.1. куда не пришло покаяние (μετάνοια)<sup>101</sup>. Я тот, кто раскрыл вечные врата (πύλη), от начала закрытые. Тем, кто стремятся (ἐπιθυμέω) к вершине жизни 5. и достойным (ἀξιός) упокоения (ανάπαυσις), он<sup>102</sup> явил (φανέρω) их. Я подарил (χαρίζω) понимание (αἰσθησις) тем, кто (способен) воспринять (αἰσθάνεσθαι) его. Я открыл им 10. все знания (νόησις) и учение (δόγμα) праведных (δίκαιος) и не был им врагом ни в чем. Когда же (δέ) я претерпел (υπομένω) злобу мира (κόσμος), я победил. 15. Никто из них не узнал меня<sup>103</sup>. Врата (πύλη) огня и беспредельного дыма (καπνός) раскрылись предо мной. Все ветры поднялись против меня. Громы и 20. молнии на (некоторое) время поднимутся против меня. И они разгневаются на меня. И из-за меня они будут начальствовать (ἀρχω) над ними по плоти (κατά σάρξ) (и) согласно колену (κατά φύλη). 25. И (δέ) многие, носящие (φορέω) заблуждающуюся (πλανάω) плоть (σάρξ), из-за ветров и демонов сойдут вниз во вредоносные (βλάπτω) воды. И они (будут) повязаны водой<sup>104</sup>. 30. А (δέ) она будет лечить (θεραπεύω) недейственным (αργός) лечением (θεραπεία). Она причинит заблуждение (πλανάω) и свяжет мир (κόσμος). А те, которые исполняют волю Естества, — часть их (μερίς) будет 35. ...<sup>105</sup>

37.1. дважды в день воды вместе с формами Естества, и ничего не будет дано им, когда (όταν) Вера низвергнет их, 5. чтобы взять себе Праведного (δίκαιος). О Сим, необходимо (ανάγκη), чтобы Мысль была позвана Логосом<sup>106</sup> (λόγος), чтобы сила Духа была спасена от оков, от 10. страшной воды. Блаженство (μακάριος) же (δέ) — это когда кому-нибудь дано

<sup>101</sup> Речь идет об окончательной участи каждого из трех родов людей. «Духовные» воссоединяются с Духом, а не обладающие духовной субстанцией, но раскаявшиеся и исполнившие волю Веры («душевные») обретают вечный покой в облаке Гимен, высшем и тончайшем облаке Естества. «Телесные» же («темное семя») «растворятся во Мраке».

<sup>102</sup> «Он» здесь, без сомнения, относится к тому, кто на протяжении всего пассажа говорит от первого лица, т.е. к Дердекии.

<sup>103</sup> Здесь, возможно, аллюзия на Христа, которого ученики не узнавали после Воскресения. Мотив «неузнавания» часто встречается в гностической литературе, хотя и в смысле отличном от евангельского. Ср. **Наас**: «Он пребывает а земляном слепке, но его никто не узнает» (V.8.77-78).

<sup>104</sup> Т.е. «многие будут ложно крещены».

<sup>105</sup> В тексте лакуна, не подлежащая восстановлению.

<sup>106</sup> Вар.: «чтобы Мысль была названа Словом», т.е. чтобы имя Мысли было произнесено.

понимать возвышенное и знать конечное время (χρόνος) и оковы<sup>107</sup>. Ибо (γάρ) вода — это 15. ничтожное (ελάχιστος) тело (σώμα). И не отпускают людей, так как они связаны водой, как от начала был связан свет Духа. О Сим! Они введены в заблуждение (πλανώμαι) 20. множеством форм демонов, полагая, что в нечистом (ακαθαρσία) водном крещении (βαπτισμός), которое темно, лживо, бесплодно (αργός) и 25. губительно, будут унесены грехи прочь<sup>108</sup>. И они не знают, что из воды (происходят) и в воду (возвращаются) пути, заблуждение (πλάνη), нечистота (ακαθαρσία), 30. зависть, убийство, прелюбодеяние (μοιχεία), лжесвидетельство, ереси<sup>109</sup> (αίρεσις), грабежи, страсти (ἐπιθυμία), многословие, гнев, горечь 35. ...<sup>110</sup>

38.1. Поэтому (δια τούτο) существуют многие воды, которые отягощают (βαρέω) их мысль. Ведь (γάρ) я провозглашаю тем, у которых есть разум: (пусть) они прекратят нечистое (ακάθαρτος) крещение (βάπτισμα)! И те, у которых есть разум от света Духа, не будут участвовать (κοινωνέω) в нечистом деле (τριβή)! 10. И разум их не угаснет, и (οὐδέ) они не будут прокляты. А (δέ) воде они не воздадут славу. Там, где есть проклятие, есть недостаток, а 15. слепота — там, где слава. Ведь (γάρ) смешиваясь с дурными (κακός), они становятся праздными в темной воде, так как (γάρ) там, где дают имя (ονομάζω) 20. водой<sup>111</sup>, (пребывает) Естество, клятва, ложь и вред. Ведь (γάρ) только (μόνον) в нерожденном Духе, там, где

<sup>107</sup> Т.е. знать, какова природа пут, удерживающих духовную силу в мире. Ниже поясняется, что пути — это «вода».

<sup>108</sup> Здесь можно усмотреть полемическое замечание по поводу ритуальной практики Церкви. В текстах собрания Ипполита тема подлинного и ложного крещения — одна из первостепенных:

Ср. **Наас** V.9.120-125: «Мы же, говорит (он), „духовные“, избирающие свойственное (нам) от „живой воды“ (Ин 4; 10) Евфрата, который течет через середину Вавилона, идущие через „дверь“ истинную (Ин 10:9), которая есть блаженный Иисус. И мы, говорит (он), из всех людей — единственные христиане, совершающие в третьих вратах мистерию и помазываемые неизреченным помазанием из рога, как Давид, а не из глиняного сосуда, как Саул, сожительствовавший со злым демоном „плотского вождения“» (1 Цар 10:1. 1 Сам 16:14, 1 Петр 2:11).

Ср. **Сиф** V. 19.110: «Не недостаточно, говорит (сифианин), войти совершенному Человеку, Логосу, в чрево девственницы и „разрешить родовые муки“ в том Мраке, но (ему необходимо), после того как он войдет в гнусные таинства Чрева, умыться и испить чашу „живой ключевой воды“, которую должен пить всякий, намеревающийся совлечь „образ раба“ и облачиться в небесные одеяния».

Ср. **Юст** V.26.8-17: «Когда же (ученик Юстина) принесет клятву, он входит к Благому и видит, „что глаз не видывал и ухо не слышало и что в сердце человеческое не входило“ (1 Кор 2:9), и пьет от „живой воды“ (Ин 4 10), которая для них, как они полагают, крещение, „источник живой ключевой воды“ (Ин 4:10, 14). Ведь (Юстин) говорит, что есть различие между (одной) водой и (другой) водой, и есть вода, которая под твердью, вода порочного творения, в которой омываются земные и душевные люди, и есть вода, которая над твердью (Быт 1 6), (вода) Благого, „живая“, в которой омываются духовные живые люди и в которой омылся Элохим и, омывшись, не раскаялся».

<sup>109</sup> Скорее всего, «ересь» в данном случае — литературный штамп, обозначающий одно из воплощений зла наряду с «гладом, мором, трусом» и тому подобными бедствиями. Впрочем, не исключено, что под ересями понимаются здесь доктринальные разногласия, разобщающие группы гностиков и вызывающие ожесточенные споры. Следует отметить, что в любом случае употребление самого термина «ересь» в негативном смысле свидетельствует о том, что автор обращается к христианской аудитории.

<sup>110</sup> Далее в тексте лакуна. ο[τ]νοβ[νεβ...].[.]

<sup>111</sup> Т.е. совершают крещение.

упокоился 25. высший Свет, не именуют (ονομάζω) (посредством) воды и не смогут именовать (ονομάζω).

## 5. Пророчество о Распятии и Вознесении

*а. Дердекия предрекает свое грядущее вознесение.*

*б. Естество распнет демона Солдаса, в то время как Дердекия беспрепятственно возвратится.*

*в. История Ребуэль.*

*г. „Теперь ступай с Верой..." (Заключение II).*

Ибо (γάρ) это — мое явление, так как (γάρ) когда (οταν) 30. я исполню времена (χρόνος), назначенные для меня на Земле, тогда (τότε) я сброшу с себя...<sup>112</sup> (мое огненное одеяние), и

39.1. мое несравненное одеяние осветит меня, и все мои другие одеяния, которые я надел во всех 5. облаках, происшедших из Изумления (θαυμα) Духа. Ведь (γάρ) воздух (αήρ) разорвет мое одеяние. Ибо (γάρ) оно засияет и разорвет все облака вплоть до 10. корня Света. Ум — это покой (ανάπαυσις) и мое одеяние. И другие мои одеяния слева, справа — и они будут сиять 15. позади меня, чтобы явился образ Света. Ведь (γάρ) мои одеяния, которые я надел в трех облаках<sup>113</sup>, упокоятся 20. в последний день в своем корне, то есть в нерожденном Духе, так как они не имеют недостатка от разделения облаков. Из-за этого явился я, 25. не имея недостатка, ради облаков — так как они не равны, — чтобы (ινα) свершилось зло (κακία) Естества.

Ведь (γάρ) в то время (καιρός) оно хотело 30. изловить меня. Оно распнет (πήσσω) Солдаса, то есть темный огонь, стоящий на вершине...<sup>114</sup> заблуждения<sup>115</sup> (πλάνη),

40.1. чтобы он изловил меня. Оно озабочено (μελετάω) пустой верой своей. И в то время (καιρός) 5. Свет будет отделяться от Мрака. И будет слышен голос в мире (κτίσις), говорящий: **"Блаженно око, видящее тебя, и ум, (способный) 10. по воле моей вынести твоё Величие"**. Сказано будет свыше: **"Блаженна Ребуэль среди всякого рода (γένος) людского, так как ты единственная, 15. видящая и слышащая"**. И отсекут голову женщины, обладающей пониманием (αισθησις), которую ты явишь на Земле. И по (κατά) 20. воле моей она будет свидетельствовать (μαρτυρέω), и опочит от всякой праздной работы Естества и Хаоса. Ведь (γάρ) та женщина, голову которой отсекут 25. в то время (καιρός), есть средоточие (σύστασις) силы демона, который будет крестить (βαπτίζω) жестоко (σκληρός) семя Мрака, чтобы смешать его с нечистотой (ακαθαρσία). 30. Он породил

<sup>112</sup> Далее в тексте лакуна. Krause [τ]αθ[βω] η[καке α]ρω. Schenke: [τ]αθ[τλ]η [η]κακε α]ρω.

<sup>113</sup> Надо полагать, имеются в виду три высших облака — Гимен, Безмолвие и Сила.

<sup>114</sup> В тексте лакуна. Krause: επχ[ισε ---] ητεπλ[α]ηη. Schenke: επχ[ωκ]η [η]οηπλ[η]ηη.

<sup>115</sup> Ср. **2ТрСиф**: «Как они видели и думали, я принял мучение, чтобы они вовек не нашли слова оправдания 55.30. для себя. Ведь смерть моя, которая, по их мнению, произошла, приключилась с ними в их заблуждении и ослеплении, так как они распяли своего 35. человека на собственную погибель. Ведь их мысли не увидели 56.1. меня, так как они были глухи и слепы. Они же, совершив это, осудили себя. Они видели, что я был 5. подвергнут мучениям, (но) это был другой. Это был их отец, который пил желчь и уксус, а не я».

женщину, называемую Ребуэль. Смотри, о Сим, — то, что я рассказал тебе, исполнилось. И [ты получил]

41.1. вещи...<sup>116</sup>, которых тебе не хватало — по (κατά) воле моей они будут явлены тебе в том месте на Земле, чтобы ты открыл их, 5. как они есть. Не позволяй мысли твоей общаться (κοινωνέω) с телом (σῶμα). Ведь (γάρ) я рассказал это (мн. ч.) тебе голосом огня, так как я прошел через 10. середину облаков и говорил с каждым на (κατά) его собственном языке. Язык, на котором я говорил с тобой, — это мой собственный язык. Он будет отнят у тебя, и ты будешь говорить мирским (κόσμος) голосом<sup>117</sup> на 15. земле. И он будет являться тебе под тем же обликом (πρόσωπον) и (тем же) голосом. Вот все, что я рассказал тебе.

### [Заключение II]

Теперь ступай с Верой<sup>118</sup>, 20. сияющей в глубинах (βάθος) творения (κτίσις)».

И (δέ) я, Сим, пробудился, словно (ὡς) от глубокого сна. Я удивился (θαύμα), когда получил силу Света и всю его 25. Мысль. И я пошел с Верой, которая сияла со мной. И Праведный (δίκαιος) последовал за нами с моим непобедимым одеянием<sup>119</sup>. И все то, о чем он сказал, 30. что оно произойдет на Земле, сбылось. Естество было дано Вере, чтобы (ἵνα) оно вывернулось (наружу) и осталось во Мраке. Она (Вера) произвела вращательное движение (κίνησις),

42.1. происходящее днем и ночью без остановки (ἀνάπαυσις), вместе с душами. Это исполнило ее 5. дела. Тогда (τότε) я возрадовался в Мысли Света. Я вышел из Мрака. Я пошел в Веру, туда, где пребывают формы 10. Естества, до вершины Земли, к тем, которые приготовлены.

## IV. Эсхатология

### 1. Пророчество Дердекии о Конце Света

Твоя Вера пребывает на Земле целый день. Ибо (γάρ) всю ночь и (весь) день она вращает 15. Естество, чтобы (ἵνα) взять себе Праведного (δίκαιος). Ведь (γάρ) Естество обременено (βάρος) и встревожено. Ведь (γάρ) никто не сможет раскрыть формы врат, кроме (εἰ μὴ τι) одного Ума. 20. Ему был вверен их вид. Ибо (γάρ) страшен вид двух форм Естества — тот, который слеп. Но (δέ) те, которые обладают свободным (ελεύθερος) 25. сознанием, удаляются

<sup>116</sup> В тексте лакуна. Schenke: [α]ρω [αναχ]ω[ρι α]ρω νε[τ]κ̄.

<sup>117</sup> Проблема неадекватности обыденного языка мистическому переживанию ставилась не только в христианско-гностической литературе. Такая проблема возникала в рамках всех известных истории форм мистицизма вообще, как западного, так и восточного. В процессе постановки и разрешения этой проблемы в самых разных культурах, с одной стороны, складывается «негативный» способ богословствования, а с другой стороны, получает широкое распространение «говорение на языках», «заклинания», т.н. *nomina barbara* и другие разновидности «божественного» языка. Именно таким квазиязыком написала формула «напоминания» Дердекии. На нем говорят и обитатели Плеромы.

<sup>118</sup> Ср. 25.35-26 10. Здесь Дердекия во второй раз отпускает Сима. Далее следует еще один вариант концовки.

<sup>119</sup> Из сказанного выше следует, что «непобедимое одеяние» — атрибут Дердекии. Но здесь речь ведется от лица Сима.

от многословия Естества, так как (γάρ) они будут свидетельствовать (μαρτυρέω) вселенское свидетельство (μαρτυρία). 30. Они совлекут (с себя) бремя (βάρος) Мрака и облачатся в Логос (λόγος) Света. И их не задержат (κωλύω)

43.1. в наименьшем (ελάχιστος) месте (τόπος). И то, чем они обладают от силы Ума, они отдадут Вере. Они будут 5. приняты (παραδέχομαι), поскольку они не будут горевать (λυπέω). А бушующий огонь, который есть у них, они оставят в Середине Естества. И они будут взяты 10. при помощи моих одеяний, которые в облаках. Они — те, кто управляет своими членами (μέλος). Они упокоятся в Духе без страдания<sup>120</sup>. И (δέ) поэтому предназначенный Вере 15. срок (προθεσμία) явился на Земле на (πρός) малое время (χρόνος) — пока не снимут Мрак с нее и (пока не) будет открыто свидетельство (μαρτυρία), 20. явленное мною. Те, которые окажутся происходящими из ее корня<sup>121</sup>, совлекут с себя Мрак и бушующий огонь. 25. Они облачатся в свет Ума и будут свидетельствовать (μαρτυρέω). Ибо (γάρ) то (мн. ч.), что я сказал, непременно сбудется. После того как я окончу земную (жизнь) и 30. отойду (αναχωρέω) в свой покой (ανάπαυσις), настанет великое порочное заблуждение (πλάνη) в мире (κόσμος) и множество бедствий (κακία) по (κατά) числу форм

44.1. Естества. Настанут дурные времена (καιρός), и когда возраст (καιρός) Естества приблизится к разрушению, Мрак наступит на Земле. Число уменьшится. И выйдет из (облака) Силы демон с огненным ликом. Он разорвет небо. Он остановится 10. в глубине (βάθος) Востока (ανατολή). Ибо (γάρ) все творение (κτίσις) придет в движение, и заблуждающийся (πλανώμαι) мир (κόσμος) возмутится. Множество областей (τόπος) будут затоплены из-за (κατά) зависти (φθόνος) 15. ветров и демонов. У них — имя безумия<sup>122</sup>: **ФОРБЕА ХЛОЭРГА**. Они те, которые управляют (διοικέω) миром (κόσμος) при посредстве своего учения и 20. вводят в заблуждение (πλανάω) множество умов по причине своего безобразия (ατάξια) и нечистоты (ακαθαρσία). Многие места (τόπος) будут забрызганы кровью, и пять родов (γενεά) 25. будут сами пожирать своих сыновей. Южная же (δε) часть (μέρος) примет учение (λόγος) Света — (δε) они же держатся в стороне от мирского (κόσμος) заблуждения (πλάνη). 30. А с востока (ανατολή), из Дракона (δράκων), выйдет демон. Он

45.1. скрывался в пустынной (έρημος) области (τόπος). Он совершит множество чудес. У многих он вызовет отвращение (σχήνω). Ветер выйдет из его рта в 5. обличье женщины. Ее назовут именем **АБАЛЬФЭ**. Он будет царствовать над миром (κόσμος) от Востока до Запада. Тогда (τότε) наступит последний срок (καιρός) 10. для Естества. И не останется на небе звезд<sup>123</sup>. Будет открыта дверь заблуждения, чтобы (ινα) злой Мрак стал пустым и безмолвным. И в последний день 15. будут уничтожены формы Естества со всеми ветрами и демонами. Они станут сгустком (βόλος) Мрака, как они были 20. от начала. И иссякнут сладкие воды, которые были отягощены демонами. Ведь (γάρ) там, куда ушла сила Духа, 25. пребывают мои сладкие воды. Другие дела Естества более не явятся. Они смешаются с бескрайними темными водами, 30. и все формы его покинут Середину.

## 2. [Заключение III: смерть Сима]

<sup>120</sup> Речь идет о конечной судьбе «духовных».

<sup>121</sup> Т.е. «душевные», происходящие от Ума-Демииурга.

<sup>122</sup> **οφραν υμνταент**. Вар.: «бессмысленное имя».

<sup>123</sup> Ср Откр. 12:1-4: «И явилось на небе великое знамение — жена, облеченная в солнце. . . И другое знамение явилось на небе: вот большой красный дракон... Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю».

Я, Сим, совершил это, и мой разум начал (ἀρχεσθαί) отделяться от темного тела (σῶμα). Мое 46.1. время (χρόνος) истекло<sup>124</sup>, и мой разум облачился в бессмертное (αθάνατος) напоминание (υπόμνημα). И я сказал:

**[Напоминание и свидетельство]**

*«Я в согласии с твоим 5. напоминанием (υπόμνημα), которое ты открыл мне, ЭЛОРХАЙОС, и ты, АМОИАИАИ, и ты, СЕРДЕКЕА, и твоя искренность, СТРОФЕА, и ты, 10. ХЕЛКЕАК, и ты, ХЕЛКЕА, и ХЕЛКЕ, и ЭЛАЙЕ. Вы — бессмертное (αθάνατος) напоминание (υπόμνημα) Я свидетельствую о тебе, Искра, неугасимая, око 15. неба и голос Света. И (о вас), СОФ АИ А, САФАЙА, САФАЙНА, и (о тебе), Праведник Искра, и (о тебе), Вера, Первая и Последняя, и (о тебе), Эфир (αιθήρ), и (о тебе), 20. Воздух (αἴρ), и (о вас), ХЕЛКЕАК, ХЕЛКЕ и ЭЛАЙЕ. Вы — бессмертное (αθάνατος) напоминание (υπόμνημα). Я свидетельствую о вас, неугасимая Искра, глаз неба и 25. голос Света, и (о вас), СОФАЙА, САФАЙА, САФАЙНА, и (о тебе), Праведник Искра, и (о тебе), Вера, Первая и Последняя, и (о вас), Эфир (αιθήρ) и Воздух (αἴρ)<sup>125</sup>, и 30. все силы и власти (ἐξουσία), которые есть в мире (κτίσις). И о тебе, загрязненный Свет, и о тебе также, Восток, и (о вас), Запад, Юг и 35. Север. Вы —*

*47.1. вершины (κλίμαξ) вселенной (οικομένην) А также о вас, МОЛУХФА и ЭССОХ. Вы — корень зла (κακία) и всякое произведение (ἔργον) и 5. грязная работа Естества». Вот то, что я совершил, свидетельствуя (μαρτυρέω).*

**[Вознесение Сима]**

Я — Сим. В (тот) день, когда я выходил из тела (σῶμα), пока моя Мысль оставалась 10. в теле (σῶμα), я очнулся словно (ὡς) от глубокого сна<sup>126</sup>. И когда я поднялся, будто (ὡς) из-под бремени тела (σῶμα), я сказал: *«Как состарилось Естество — 15. так и человечество сегодня. Блаженны (μακάριοι) те, которые знали, в какой силе покоилась (αναπαύεσθαι) их Мысль, когда (όταν) они спали»*. 20. И когда взорвались Плеяды<sup>127</sup>, я увидел облака, сквозь

<sup>124</sup> Сказанное надо понимать так, что Сим оказался на пороге смерти. Далее он произносит «напоминание» и «свидетельство» Дердекии в варианте, несколько отличном от приведенного на с. 31.4-32.5 и от того, которое комментирует парафраз (32.27-34.16). Очевидно, формула предназначена для рецитации в предсмертном состоянии, подобно гимнам тибетской «Книги Мертвых» и ее гностических аналогов — «Книг Йеу».

<sup>125</sup> Фрагмент 46.20-29 повторяет 46.10-20. Roberge (Р. 6) приводит это место как пример невнимательности переписчика. Но не исключено, что здесь присутствует попытка согласования двух различных версий «свидетельства».

<sup>126</sup> Повтор с. 41:21-23.

<sup>127</sup> **βίωγт**. Плеяды — яркое рассеянное звездное скопление в созвездии Тельца. Это созвездие трижды упомянуто в Библии (Иов 9:9, 38:31; Амос 5:8), где оно называется «Хима». Отсюда, надо полагать, и коптское название скопления. В **ПараСим** Плеяды играют роль входа в потусторонний мир. Сквозь них Сим видит облака, через которые ему надлежит пройти, чтобы достигнуть Плеромы.

которые мне предстоит пройти. Облако же (γάρ) Духа было как 25. чистый берилл<sup>128</sup> (βήρυλλος). А облако Гимен — как сверкающие смарагды<sup>129</sup> (σμάραγδος). А облако Безмолвия — как цветущие<sup>130</sup> амаранты<sup>131</sup> (αμάραντος). А 30. облако Середины — как чистый иакинф<sup>132</sup> (υάκινθος).

### 3. Продолжение откровения Дердекии

И когда Праведный (δίκαιος) явился в Естестве, тогда (τότε), когда Естество разгневалось, оно 35. испытало боль. Оно позволило (χαρίζω)

48.1. **МОРФАИА** посетить небо — ведь Праведный (δίκαιος) проходит двенадцать сроков (καιρός), чтобы пройти их за 5. один срок, — дабы время (καιρός) его свершилось быстро и Естество стало пустым. Блаженны (μακάριος) те, которые хранят себя от 10. залога (παραθήκη) смерти, то есть от отягощающих (βαρείσθαι) темных вод<sup>133</sup>. Ведь (γάρ) их не одолеть, (разве что) на малое время (χρόνος), так как (ελεῖ γε) они бегут от мирского (κόσμος) заблуждения (πλάνη). 15. А если одолеют их, то их задержат (κωλύω) и будут мучить (βασανίζω) их во Мраке до конца (συντέλεια) (света). Когда (отαν) 20. настанет конец (συντέλεια) и Естество погибнет, тогда (τότε) их мысли отделятся от Мрака. Естество обременило (βαρέω) их (мысли) на (πρός) малое время (χρόνος). И они 25. пребудут в неизреченном свете нерожденного Духа, и у них не будет формы. Таким же образом и Ум, как я говорил 30. вначале.

### 4. [Заключение IV:] «Теперь, Сим, ступай...»

Теперь, о Сим, иди с благодарностью (χάρις) и пребывай на Земле в Вере<sup>134</sup>. Ибо (γάρ) всякая сила Света и Огня будет мною сделана совершенной

49.1. ради тебя. Ведь (γάρ) без тебя они (эти вещи) не будут открыты, пока ты не расскажешь о них явно (φανέρως). Когда тебя не станет на Земле, они будут 5. переданы достойным (άξιος). И кроме этого откровения (φανέρωσις) пусть они рассказывают и (δέ) о тебе на Земле, так как (επειδή) им достанется страна облегчения и согласия (συμφωνέω).

<sup>128</sup> Драгоценный камень зеленого цвета, также называемый хризолитом и неоднократно упомянутый в Библии (Тов 13:17, Исх 28:20, Иез 28:13). Согласно Откровению Иоанна, этот камень будет восьмым основанием стены нового Иерусалима (Откр 21:20).

<sup>129</sup> Драгоценный камень — призматический кристалл зеленого цвета. Упомянут в описании радуги, окружающей Престол Божий (Откр 5:3), и в качестве четвертого основания нового Иерусалима (Откр 21:19).

<sup>130</sup> ρεϋρεϋ. Значение неизвестно (Crum 310a — ραϋρεϋ), Roberge: «resplendir».

<sup>131</sup> Букв, «неувядающий».

<sup>132</sup> Цветок темно-красного или фиолетового цвета, отличный от нашего гиацинта. В этом месте следовало бы ожидать конец повествования, однако далее следует новое пророчество, причем снова от лица Дердекии. Это пророчество завершается ниже словами: «Теперь иди, о Сим...»

<sup>133</sup> Ср. Пер V.16.8: «Смерть же, говорит (перат), есть вода, и не чем иным, утверждает он, не был истреблен мир быстрее, чем водой».

<sup>134</sup> Ср. 25:35-26:10 и 41:19. Здесь Дердекия уже в третий раз «прощается» с Симом.

**Список сокращений**

**Crum** — Crum W.E. A Coptic Dictionary. Oxf., 1939.

**Krause** — Krause M. Die Paraphrase des Seem // Christentum am Roten Meer. Ed. F. Altheim, R. Stiehl. Bd. 2, Bch 1. Neue Texte, 1. B., 1973. S. 2-105.

**NHLE** — The Nag Hammadi Library in English. Ed. J. M. Robinson. Leiden, 1977.

**Roberge** — Roberge M. Le Paraphrase de Sem (NH VII. 1) // Bibliothèque copte de Nag-Hammadi (Section "Textes", vol. 25). Quebec-Paris, 2000.

**Schenke** — Schenke H.-M. Zur Faksimile Ausgabe der Nag-Hammadi Schriften: Die Schriften des Codex VII // Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, 102 (1975), 123-138.

**Wisse** — Wisse F. The Paraphrase of Shem (NH VII. 1) // NHLE. P. 308-328.

Сокращения названий гностических текстов

a. Ипполит Римский, «Обличение всех ересей»

**Наас** — «наассены»: V.6-11, X.9

**Пер** — «ператы»: V. 12-17, X.10

**Сиф** — «сифиане»: V. 19-22, X. 11

**Юст** — «Юстин»: V.23-27, X.15

**Сим** — «Симон Волхв»: VI.7-20, X.12

**Вас** — «Василид»: VII. 14-27, X.14

**Док** — «докеты»: VIII.8-11, X.16

**Мон** — «Моноим Араб»: VIII. 12-15

b. Тексты из Наг-Хаммади

**ПараСим** — «Парафраз Сима» (VII. 1)

**2ТрСиф** — «Второй трактат Великого Сифа» (VII.2)

**Summary****Paraphrase of Sem (Nag-Hammadi VII.1).****Introduction, translation from Coptic and commentaries by I.S. Egorenkov**

The paper offers a Russian translation of the gnostic treatise "Paraphrase of Sem" — the first of five tractates contained in Codex VII of the Coptic gnostic library from Nag-Hammadi. This tractate represents a revelation given by Derdekeas (the Son of the Perfect Light) to Sem, who is said to be a progenitor of the righteous race of true gnostics. The revelation of Derdekeas includes detailed discussion of cosmogony, soteriology, eschatology, anthropology, ethics and harsh polemics against the church practice of baptism. The "Paraphrase of Sem" is important for the study of early Christianity and its gnostic origins.

Текст воспроизводится с разрешения автора по изданию: И. С. Егоренков, Парафраз Сима (Наг-Хаммади VII.1) Введение, перевод с коптского и комментарии. // Письменные памятники Востока 2(3) 2005. «Наука», издательская фирма «Восточная литература», 2005.